

༡༡། །དགོངས་གཏེར་སྒྲུལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས། མཐུལ་ཚེ་ག་ཚེ་གས་གཉིས་སྒྲིང་
ཐོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

From the Mind Treasure The Profound Essence of Tārā: the Mandala
Ritual, called The Essence of the Two Accumulations,

		དཀར་ཆག	
ཏྲུའུ་ཤཱུའུ་	༡༡། །འཕྱུའི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་བ་བཞུགས་སོ། །	1	
	A Prayer to the King of the Śākyaas	1	
ཏྲུའུ་ཤཱུའུ་	༡༡། །དགོངས་གཏེར་རྫོལ་མའི་བརྒྱད་འདེབས་ལྷུང་ལའི་ཕྱིང་བ།	21	3
ཏྲུའུ་ཤཱུའུ་	A Garland of Utpala Flowers, Prayer to the Masters Masters of the Lineage of Zaptik Drolchok	21	
ཏྲུའུ་ཤཱུའུ་	༡༡། །དགོངས་གཏེར་རྫོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཆུལ་ཆོ་ག་ཆོགས་གཉིས་སྟོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།	33	
ཏྲུའུ་ཤཱུའུ་	From the Mind Treasure The Profound Essence of Tārā: the Mandala Ritual, called The Essence of the Two Accumulations,.....	33	

༄༅། །འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་འཕྲུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེད་བའི་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲས་ཀྱི་ཏཱ་ལའི་བུ་ཆེན་པོ་།	153
The Tambura of Devotion: A Supplication Invoking the Crucial Essence of the Vows of the Noble Lady Wish-Fulfilling Wheel.....	153
འཕགས་མ་རྫོལ་མ་ལ་ཆུ་ཕྲགས་དང་རྒྱུར་བའི་སྒོ་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་བ་དོན་ཀྱན་གྱུ་བ་ལའི་དབྱངས་སྟན་ཞེས་བྱ་བ་བཀྲགས་སོ། །	191
The supplication to Noble Tārā, joined with her root mantra, called The Melodious Tune that Accomplishes All Goals.....	191
༄༅། །འཕགས་མ་རྫོལ་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ལ་ཕྲག་འཆ་ལ་བའི་ཆེགས་སུ་བཅད་བ་དོན་ཀྱན་གྱུ་བ་བ་བིལ་འེ་རྫོན་བཟང་། །	201
The Excellent Bilva Tree of the Accomplishment of All Aims: Verses of Homage to the Noble Lady Tārā Wish-Fulfilling Wheel	201

ཐཱ་བུ་ཀློང་གི་འཕགས་མ་ལ་བཞུགས་པ་འདོད་དོན་འགྲུབ་པའི་ཤིས་བརྒྱན། ཐཱ་བུ་ཀློང་གི་འཕགས་མ་ལ་བཞུགས་པ་འདོད་དོན་འགྲུབ་པའི་ཤིས་བརྒྱན། ཐཱ་བུ་ཀློང་གི་འཕགས་མ་ལ་བཞུགས་པ་འདོད་དོན་འགྲུབ་པའི་ཤིས་བརྒྱན། ཐཱ་བུ་ཀློང་གི་འཕགས་མ་ལ་བཞུགས་པ་འདོད་དོན་འགྲུབ་པའི་ཤིས་བརྒྱན།	ཐཱ་བུ་ཀློང་གི་འཕགས་མ་ལ་བཞུགས་པ་འདོད་དོན་འགྲུབ་པའི་ཤིས་བརྒྱན། 213 Praise to the Noble Lady: Words of Auspiciousness to Accomplish One’s Aims. 213 ༡༡། །ཀྱན་མཁའ་ཤེས་བྱུང་པའི་བཟུན་པ་བྱས་པའི་སྤྲོན་ལམ་དང་སྤྲོད་ལྷ་ཡི་བདེན་ཆེན། 225 The Sage’s Powerful Words of Truth, A Prayer for the Spread of the Omniscient Buddha’s Teachings 225	5
---	---	--------------

༄༅། །སྤྱུང་ཁྱེ་ཁྱེ་ལ་གསེལ་བ་འདེབས་པ་བཅུགས་སོ། །

A Prayer to the King of the Śākya

༄༅། །ལྷ་མ་དང་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་གྱུས་བས་བྱག་འཆ་ལ་ལོ། །

lama dang jumpé yang la güpé chagtsal lo

In devotion I prostrate to the guru and Mañjughoṣa.

གང་ཞིག་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱང་དུ་བདུད་ལྗེ་དབྱང་བཅས་ས་དང་མཁའ་ལ་ཀྱན་བྱབ་ཅིང་། །

gang zhik jangchub shingwang drung du dü dé pung ché sa dang kha la künkhyab ching

When you sat under the great Bodhi Tree and the earth and sky were filled with hordes of māras,

Raining down cascades of vajras, spears, wheels, fire, and entire mountains and glaciers—

ལྷ་འཁྲུང་ལྷ་མ་པ་འཁྲུང་བྱུང་ལྷ་པ་ལྷ་མོ་རྟོག་པ་དང་ཅན་བྱུང་ལྷ་པ་འཁྲུང་བྱུང་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་པ་ན། །

Magical displays unleashed by the mighty Flower-Arrowed One! striving to avert your awakening—

4

५४८

བྱམས་པ་དེ་བྱལས་ཀྱིས་ལོགས་པར་པམ་མཁུང་རྫོགས་པ་དེ་སངས་རྒྱས་གང་བརྟེས་དེ་ལ་མགོས་བྱག་འཆ་ལ། །

jampé tuk kyi legpar pam dzé dzogpé sangyé gang nyé déla gö chak tsal

You defeated them all with nothing but love in your heart and attained perfect buddhahood – to you I bow my head.

$$\frac{76}{47} \frac{7}{5}$$

ཁྱེད་ཀྱིས་གཞན་གྱི་དོན་ལྷན་དུ།

khyö kyi zhen gyi dön lé du

[illegible]

When, for the benefit of others

བསམ་དང་རྒྱུ་རྩལ་གྱི་ལྷན་སྐྱེས་པ་ལྟ་བུ། །

sam dang jorwa püntsogpé

And with perfect intention and application,

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་བྱགས་བསྐྱེད་ཆེ། །

jangchub dampar tugkyé tsé

You gave rise to the noble resolve to attain supreme awakening,

ས་ཡང་ནམ་པ་དྲུག་ཏུ་གཡོས། །

sa yang nampa druk tu yö

Even the earth shook in six motions.

ཞིན་དང་རྩུལ་ཁྱིམ་ས་ལེགས་བསྐྱབས་ཤིང་། །

jin dang tsültrim lek drub shing

You mastered generosity and discipline,

བཟོད་དང་བརྟེན་འགྲུས་གོམས་བར་མཇུག།

བཟོད་དང་བརྟེན་འགྲུས་གོམས་བར་མཇུག།

zö dang tsöndrü gompar dzé

Cultivated forbearance and diligence,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་མཐར་ཕྱིན་པས།

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་མཐར་ཕྱིན་པས།

samten sherab tar chinpé

And brought meditation and wisdom to their culmination—

འགྲོ་མགོན་དང་ཕྱི་བཟུམས་བ་ན།

འགྲོ་མགོན་དང་ཕྱི་བཟུམས་བ་ན།

paröl chin dzok khyö chak tsal

Homage to you, in whom the perfections were complete.

འགྲོ་མགོན་དང་ཕྱི་བཟུམས་བ་ན།

drogön dangpo tampa na

Protector of beings, the moment you were born,

འཇིག་རྟེན་མཁས་པ་ཐམས་ཅད་དགའ། །

jigten khepa tamché ga

The learned and wise of this world were delighted,

བདུད་རྣམས་ཤིན་ཏུ་དྲིགས་པ་སྦྱེས། །

dü nam shintu dogpa kyé

Māras grew deeply concerned,

ཕྱ་སྦྱེགས་བྱེད་པ་མཐའ་དག་སྐྱག །

mutek jepa tadak trak

And all those who proclaimed mistaken paths were terrified.

དེ་སྤང་བྱེད་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི། །

dé lé khyö kyi tenpa ni

And so, the activity of your teaching

ཉི་མའི་འོད་བཞིན་ཕྱིན་ལས་མངའ། །
ཉིམའེ་འོཨ་ཐའིན་ཐའིན་ལས་མངའ།

ཉི་མའི་འོད་བཞིན་ཕྱིན་ལས་མངའ། །

nyimé ö zhin triné nga

Shines forth like the light of the sun;

ནམ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་བསྐྱུ་བའི། །
ནམ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་བསྐྱུ་བའི།

ནམ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་བསྐྱུ་བའི། །

nampa kün tu mi luwé

And being never deceiving in any way,

ཁྱེད་ཀྱི་གསུང་རབ་སེལ་འཛིན། །
ཁྱེད་ཀྱི་གསུང་རབ་སེལ་འཛིན།

ཁྱེད་ཀྱི་གསུང་རབ་སེལ་འཛིན། །

tsalak khyö la dak kyab chi

You are the true friend in whom I take refuge.

ཁྱེད་ཀྱི་གསུང་རབ་སེལ་འཛིན། །

khyö kyi sungrab sengé dra

When your sublime teaching, like the lion's roar,

ཡུལ་བཅས་འདིག་ཉིན་བཟུགས་པ་ན། །

lhar ché jigten dragpa na

Resounded throughout this world with its gods,

མ་རྩ་དང་བྱང་འཇུག་སྐྱེགས་པར་བྱུང། །

tsang dang khyabjuk kugpar gyur

Brahmā and Viṣṇu were speechless,

ཕྱི་ཕྱི་ཐུ་མ་ཐ་ཕྱི་ཕྱི་ཐུ་མ་ །

lha yi lama wa tar zhum

And the teacher of the gods² cowered like a fox.

2 In Vedic literature, the teacher of the gods is Br̥haspati (Tib. *phur bu*), a god who counsels the other gods, who is also associated and identified with the planet Jupiter.

ཐུབ་ཀང་མིག་སྒོག་མཁར་དང་། །
ཐུབ་ཀང་མིག་སྒོག་མཁར་དང་།

tubpa kang mik drogkhar dang

Sages, like Akṣapāda and Vālmīki,

ངང་སྒོང་རྒྱལ་པ་གནས་འཛིན་སོགས་། །
ངང་སྒོང་རྒྱལ་པ་གནས་འཛིན་སོགས་།

drangsong gyepa né jok sok

Seers, such as Vyāsa and Vāsiṣṭha,

ཆོས་ཀྱིས་པམ་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
ཆོས་ཀྱིས་པམ་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད།

dragpa tobpa dedak kün

And many others of great renown —

chö kyi pam dzé khyö la dü

To you, who disarmed them all with the Dharma, I bow.

Having attained supreme awakening,

འགྲོ་བའི་དོན་མཇུག་དོན་མཚད་མེ།

You accomplished beings' benefit in the most wondrous ways;

ཡིད་པའི་ཡིད་ལས་མ་གྲོལ་བར། །

And for as long as you were not yet free from the thirst for existence,

ཕྱེ་ཕྱེ་ག་བཅུ་ལྔ་བ་ཕྱེ་རྒྱུ་རྒྱུ་། །

You gave your body and life – this fills me with awe!

ཏི་ཀྱི་ལུ་ཁྱོད་མི་གཟིགས་པར། །
ཏི་ཀྱི་ལུ་ཁྱོད་

ཏིད་ཀྱི་ལུ་ཁྱོད་མི་གཟིགས་པར། །

nyi kyi kusok mi zigpar

Without regard for your own well-being

ཏི་ཀྱི་ལུ་ཁྱོད་

ཏིད་ལ་པན་པར་བྱའོ་ཞེས། །

khyé la penpar ja'o zhé

You proclaimed: "I will benefit you!",

ཏི་ཀྱི་ལུ་ཁྱོད་

མགོན་མེད་བདག་ཅག་རྗེས་གཟུང་བ། །

gönmé dagchak jé zungwa

And so you hold us, who are without protection, in your care.

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །

gönpo khyö la dak kyab chi

Protector, in you I take refuge.

Victorious One, you tamed the hosts of māras,

ཨྲ་ཤིགས་མ་ལྷན་བཅ་མཐོང་དྲང་། །

Disarmed all those who proclaimed mistaken paths,

ཉན་ཐོས་སྒྲོབ་མ་གྲངས་མེད་བརྒྱུ། །

Liberated countless śrāvaka disciples,

ཁྱེད་ཀྱི་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ཁྲིམས་འཁུར་གྱི་ཁྲིམས་འཁུར་།

And bestowed prophecies upon sublime bodhisattvas.

५४८
५४९

དེ་འདྲའི་ལེགས་ཚོགས་མཐོང་བ་རྣམས།

déndré legtsok tongwa nam

Those who perceive such abundance of excellence

1647

བྱོད་བྱི་ཡོན་ཏན་དོན་གཉིས་བས། །

khyö kyi yönten dön nyerwé

Strive to accomplish your sublime qualities;

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ཐུང་ཚུབ་ཕྱད་ཏུ་འཇུག་པ་བདག །

jangchub lédu jugpa dak

And so I, who follow the path to awakening,

ལྷ་ས་ཡར་བྱོད་ལ་བཀག་སྒྲུབ་མཆི། །

laryang khyö la dak kyab chi

Once again take refuge in you.

ཁྱོད་གྱི་སྤྲུལ་ནི་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

khyö kyi sé ni jampéyang

You who made Mañjughoṣa your principal heir,

ལྷོ་བ་མ་ཤ་ར་དྲ་ཉི་འི་བུ། །

lobma sharadati bu

Śāriputra your foremost disciple,

བྱམས་པ་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པར་མཇེད། །

jampa gyaltsab dampar dzé

And Maitreya your sublime regent;

སེམས་ཤེས་སུ་ཞིག་བློ་ཚུལ་ཟ། །

semshé su zhik tetsom za

What wise person could ever doubt you!

ཁྱོད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་སྤྲོས་ཅི་འཆལ། །

khyö kyi yönten mö chi tsal

What need is there to speak of your sublime qualities,

ཕྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མཐོང་བས་བྱམས། །

sé kyi yönten tongwé khum

When just to see those of your heirs is measure enough?

ཐུ་རེངས་གར་བའི་གཟི་བརླིང་གིས། །

kyareng sharwé ziji kyi

For similarly does the splendor of the breaking dawn

pemö nyen gyi özer go

Announce the radiance of the lotus-opening sun.

ཇི་ལྟ་བུ་དང་ཇི་སྟེད་ཆོས། །

jitawa dang jinyé chö

Having gained wisdom complete in every aspect—

ཁྱོད་ཀྱིས་ནམ་པ་ཀྱན་བརྟེས་པས། །

khyö kyi nampa kün nyepé

Knowing the true nature of phenomena as well as their full extent—

བཞེད་པའི་ཕྱིན་ལས་དོན་བཞིན་དུ། །

zhepé trinlé dñön zhin du

All the enlightened deeds you had undertaken,

གྲུབ་པ་ཁྱོད་ལ་བདག་ལྷག་འཆ་ལ། །

drubpa khyö la dak chak tsal

You accomplished perfectly; to you I pay homage.

५४८
५४९

ཏེ་ལྷ་ར་འཕྲོ་བའི་མཛ་མ་ལྷ་ཀྱུ་འི་མིག་ས། །

detar drowé lama shakyé rik

Through this praise of the perfect buddha bhagavān,

67

ལྷ་རྩ་མིང་པའི་གྲང་རྒྱད་ལས་འབྱུངས་པ། །

buram shingpé dungyü lé trungpa

The teacher of beings from the Śākya clan,

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

བཙུག་ཡུལ་རྒྱལ་ཁབ་པའི་སངས་ལྷན་པ་ལྟར་བ་ཡིས།

chomden dzogpé sangyé töpa yi

Born into the line of Ikṣvāku,³

འགྲོ་བམ་ཀུན་མཁྱེན་སྐུར་དུ་སྦྱོར་བར་སོག་།

drowé künkhyen nyur du tobpar shok

May all beings swiftly attain omniscience.

3 Ikṣvāku (Tib. *bu ram shing pa*; literally, “sugar cane”) is the name of Buddha Śākyamuni’s family lineage within the Śākya clan.

५४८
५४९
५५०
५५१
५५२
५५३

བཙོམ་རྟུན་འདས་ཕྱུག་ཀྱི་སྒྲུབ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་མེ་གས་ལྷ་བཙན་པ་བཙོ་རྟུ་པ། ཉལ་ལ་རྟུན་ས་ལྷ་པ་མེ་ཉས་ལྷ་སའི་གཙུག་ལག་ཁང་ཏུ་སྒྱུར་བའོ། །

This prayer in fifteen stanzas to the Bhagavān King of Śākya was composed by the glorious Sakya Paṇḍita at the Tsuklagkhang in Lhasa.

Translated by Christian Bernert.

རྩེད་མོ་རྣམ་གཏེར་སྤྲེལ་མའི་བརྒྱད་འདེབས་ཡུལ་ལའི་ཕྱེང་བ།

A Garland of Utpala Flowers

Prayer to the Masters Masters of the Lineage of Zaptik Drolchok

21

ཆོས་ཤུ་ཤེར་བྱིན་བཅོམ་ལྡན་གྱིན་བཟང་མོ།

ཆོས་ཤུ་ཤེར་བྱིན་བཅོམ་ལྡན་གྱིན་བཟང་མོ།

chöku sherchin chomden künzangmo

Victorious Samantabhadri, dharmakaya prajnaparamita;

ལྷངས་རྩོད་ཡོངས་རྗེ་གས་བཟླ་ར་ཉི།

ལྷངས་རྩོད་ཡོངས་རྗེ་གས་བཟླ་ར་ཉི།

longchö yongdzok benza varahi

Vajravarahi, sambhogakaya completely perfected;

ཤྱལ་བའི་ནམ་རྩོལ་རྗེ་བཟུན་ཤྱལ་མ་ཡུམ།

ཤྱལ་བའི་ནམ་རྩོལ་རྗེ་བཟུན་ཤྱལ་མ་ཡུམ།

trülpé namrol jetsün drolma yum

Exalted Mother Tara, miraculous nirmanakaya display;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་བྱན་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

solwa dep so choktün ngödrup tsol

I pray to you, grant the supreme and common siddhis!

੬੫੮
੬੫੯
੬੬੦
੬੬੧
੬੬੨
੬੬੩

མངས་ཀྱིས་གཉིས་པ་བསྒྲུ་རྒྱུ་དང་།

sangye nyipa pema kara dang

Second Buddha Padmakara and

གསང་པ་གསང་མཁོད་འཛིན་ཏེ་གི་འཕྲུལ་ཕྱི་རྒྱ།

sang ngak dzö dzin daki bum gyi jé

Secret Mantra treasury-holder, lord of the hundred-thousand dakinis,

ཁྱད་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྟ་བུས་རྩོམ་པ་ཆུང་།

changchup sempa lhasé rolpa tsal

And bodhisattva Prince Yeshé Rölpa Tsel,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ལྷན་དངོས་ལུང་ཚུལ།

solwa dep so choktün ngödrup tsol

I pray to you, grant the supreme and common siddhis!

੬੫੪੮੫੫

ཟང་གཏེར་ལོ་འཁོར་མཆོག་ལྟར་བཀྲ་མེད་ལྟོ་།

zapter gojé chokgyur dechen ling

Chokgyur Dechen Lingpa, discoverer of the profound Treasures;

॥

བཀའ་བབས་བདུན་ལྔ་རྩ་ལྔ་གཟི་བཞི་ད་ཅེས།

kabap dün den dorjé ziji tsal

Dorjé Ziji Tsal,¹ master of the seven transmissions;²

Ἐν ᾧ

ཟུལ་བཞུན་གསལ་མཛད་བཞུ་གར་གྱི་དབང་།

gyalten sal dzé pema gar gyi wang

And Pema Gargyi Wang,³ illuminator of the teachings of the victors;

གསོལ་བ་འདྲེབས་སོ་མཆོག་ཕྱན་དེས་བྱུང་ཚུལ།

solwa dep so choktün ngödrup tsol

I pray to you, grant the supreme and common siddhis!

མཁའ་འགྲུ་བཅའ་ཡི་དབང་པོ་ནས། -by Khyentse Wangpo

26

འཇམ་དཔལ་འབྱོར་ལྷ་མོ།

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་ལྷ་བ་ཚྭ་ལ། །

solwa dep so chok tün ngödrup tsöl

I pray to you, bestow the supreme and common siddhis!

འཇམ་དཔལ་འབྱོར་ལྷ་མོ།

གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་མིན་གྲོལ་མཛད་འཛིན་བའི།

zhenyang zapgyé mindrol dzö dzinpé

Holders of the profound and vast treasury of ripening and liberation;

འཇམ་དཔལ་འབྱོར་ལྷ་མོ།

རྩ་བརྒྱད་ལྷ་མ་འཕགས་མ་ལྷ་ར་མཛད་ལྟ།

tsa gyü lama pakma nyur dzé lha

Root and lineage gurus and deities of the Noble SwiG-Acting Lady;

རྩ་གསུམ་རྩི་རྩེ་ཆོས་ལྷ་ར་རྒྱ་མཆོ་ལ།

tsa sum dorjé chösung gyamtso la

Ocean of the Gree Roots and Vajra Dharma protectors,

५४८
५४९

དོན་གཉིས་ལྷན་ཁྲིམ་གྲུབ་པར་མཇུག་ཏུ་གསོལ།

dön nyi lhün gyi drupar dzé du sol

Ge heavy-laden fruits of great wakefulness!

[illegible]

၆၇

This prayer was written by Manjughosha. May virtuous goodness increase!

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

འཇམ་མགོན་པུ་ཆས་ཚོག་བྱིགས་ལགས་སོ།

Pis ritual liturgy was arranged by Jamgön Guna.

[illegible]

༥ རྒྱ་ལྷན་ཁྲིའ་མའི་གསལ་འདེབས་ནི།

jetsün drölmé solwa deb ni

A prayer to the exalted Tārā

ཐུལ་ཀྱན་འདུས་པའི་ཕྱིན་ལས་དབྱིངས། །

gyal kün düpé trinlé ying

O Āryā Tārā, Mother of the Victors,

ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵਾਨੀ ਮਾਤਾ ।

gyalyum arya taré ma

Activity expanse of all buddhas united.

ཕྱི་གཅིག་ལྷན་པས་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsé chik güpé sölwa deb

I pray to you with one-pointed devotion:

མཆོག་དང་བླན་མོང་དངོས་བྱལ་ཚེ་ལ། །

chok dang tünmong ngödrup tsöl

Grant the supreme and common accomplishments!

ཞེ་ཆེན་ཀོང་ཁུལ་པས་སོ། །

zhé chen kong trül pé so

Composed by Shechen Kongtrul.

ཤེ་ཆེན་ཀོང་ཁུལ་

༄༅། །དགོངས་གཏེར་རྒྱལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མརྒྱལ་ཚེ་ག་ཚེ་གས་གཉིས་སྟེང་པ་ཞེས་བྱ་བ་
བརྒྱགས་སྟེ།

From the Mind Treasure The Profound Essence of Tārā: the Mandala Ritual,
called The Essence of the Two Accumulations,

ཏྲུ་ཡུ་རྩ་ལྷ་མ་རྒྱ་རེ་ཡེ།

namo guru arya tara yé

Homage to the guru, to noble Tara!

དུ་སུ་གསུམ་འདྲེན་པ་སྤྲུལ་བཅས་ལ། །

dü sum drenpa sé ché la

To the guides of the three times and their heirs—

ཐུགས་བརྩེད་ཕྱིན་ལས་མད་བྱང་བ། །

tuk kyé triné mé jungwa

Whose resolve and activity are wondrous—

ཡུམ་གྱུར་བློལ་མ་ལ་བརྟུན་ནས། །

yum gyur drölma la tü né

Bowing to Tara, their mother,

བྱ་ཚྭ་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །

ja chö dang tün nyamlén shé

I explain the practice in accord with Kriya and Charya.

Since these Profound Essence practices are themselves a condensation of the profound, there is no need for much elaboration. Nevertheless there are two ways to practise: slightly elaborately, or as a daily practice—the elaborate and the condensed. First, the elaborate:

In front of a painting or statue of the noble Lady Tara, or whatever image of the Three Jewels you can gather, arrange on a clean surface the two waters, the general offerings, the white round tormas, the cleansing water, the offering mandala, and grain for tossing. If you can, keep the conduct of bathing and cleanliness; if not, at least practise without meat or alcohol, such as in the early morning. With the attitude of renunciation and bodhicitta,

ཐུབས་སེམས་ནི།

kyap sem ni

recite refuge and bodhicitta:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྩི་བཅུན་མ་མདོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

dün gyi namkhar jetsünma ngönsum du zhukpar mö la

Imagine the Noble Lady actually present in the sky before you.

འདྲག་སོགས་འགྲོ་གྲུན་སྐབས་སུ་མཆི། །

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་རྩི་བཅུན་མར། །

namo, könchok kün ngö jetsünmar

Namo. To the Noble Lady, embodiment of all the Three Jewels,

བདག་སོགས་འགྲོ་གྲུན་སྐབས་སུ་མཆི། །

dak sok dro kün kyap su chi

I and all beings take refuge.

བྱང་ཆུབ་སྒྲོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

jangchup mönpé semkyé né

Arousing bodhicitta in aspiration

ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བཀྱི། །

zapmö lam la jukpar gyi

I will enter the profound path!

ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

tsok sakpa ni

To gather the accumulations, recite:

ཇེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲེལ་མ་དང་། །

jetsün pakma drolma dang

To the noble Lady Tara,

འཆོག་ཅུ་དུ་སུ་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

chok chu dü sum zhukpa yi

And to all the conquerors and their heirs

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyalwa sé ché tamché la

Who reside in the ten directions and three times

མེ་རྟོག་བདུག་སྤྲེས་མར་མེ་དྲི། །

küné dangwé chak gyi o

Sincerely and with delight, I pay homage.

metok dukpö marmé dri

I offer flowers and incense, lamps and perfume

Food, music and the like

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྒྲུལ་ནས་འབྲུལ། །

Both materially present and mentally created.

འཕགས་མའི་ཆོགས་རྣམས་བཞེས་ཏུ་གསོལ། །

May they be accepted by the Noble Lady's assembly!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

Throughout beginningless time until this very day

བཟོ་བྱ་བ་
མཚན་མས་མེད་ལྟེན་པ་

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚན་མས་མེད་ལྟེན་པ་ །

mi gé chu dang tsamé nga

I have committed the ten non-virtues and the five without interval.

མེད་ལྟེན་པ་

སེམས་ནི་ཉན་མོངས་དབང་གྱུར་བ་འོ། །

sem ni nyönmong wang gyurpé

I apologize for each and every evil deed committed

ཉན་མོངས་དབང་གྱུར་བ་

ཐྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་བར་བཟྱི། །

dikpa tamché shakpar gyi

Under the influence of disturbed states of mind.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་། །

nyentö rangyal jangchup sem

I rejoice in all merit and goodness

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sönam la ni dak yi rang

By ordinary beings, and all others.

ལེས་ས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བློ་དང་། །

semchen nam kyi sampa dang

In accordance with the capabilities

ལྷོ་ཡི་བྱེད་བྱ་རྩི་རྩུ་བར། །
ལྷོ་ཡི་བྱེད་བྱ་རྩི་རྩུ་བར།

ལྷོ་ཡི་བྱེད་བྱ་རྩི་རྩུ་བར། །

lo yi jedrak jitawar

And individual aspirations of sentient beings

ཆེ་ཆུང་བྱུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །
ཆེ་ཆུང་བྱུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

ཆེ་ཆུང་བྱུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

chechung tünmong tekpa yi

I ask you to turn the wheel of Dharma

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །
ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

chö kyi khorlo kor du sol

Of the general, greater and lesser vehicles.

འཁོར་བ་རྩི་སྤྱོད་མ་སྤོངས་བར། །
འཁོར་བ་རྩི་སྤྱོད་མ་སྤོངས་བར།

khorwa jisi matong bar

Until samsara has been emptied

Do not pass into nirvana, but please, in your compassion

ལྷན་པ་ལྷན་གྱི་མཆོད་ཀྱི་པ་ལྷི་པ་ལྷི།

Care for each and every being

མེས་ས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སྤྱ་གསོལ། །

Sinking in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་ང། །

May whatever merit I have gathered

५४८
५४९

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ལྡན་ལྡན།

tamché jangchup gyur gyur né

Become a cause for enlightenment

57
477

ཡིད་ཀྱི་མི་སྣ་ལ་འགྲོ་བ་ཡི།

ringpor mi tok drowa yi

And may I, in the near future

६५३

འདྲིན་པ་མེ་དཔལ་དུ་བདག་སྟུར་ཅིག །

drenpé pal du dak gyur chik

May I become a glorious guide for sentient beings.

མཆོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་ལ་ནི།

chöpa jinlap ni

To bless the offerings:

ཨོཾ་པཱ་མ་ཨྲིཏ་ཀུན་ལྷིཏ་ན་ན་ཧྲཱིཏ་པཎ།

om benza amrita kundali hana hana hung phé

ཨོཾ་སྭ་ཤུཌ་སར་ཧྲཱིཏ་སྭ་ཤུཌ་སར་ཧྲཱིཏ་ཀླུང་གི་རྟ་གཤམ་པཎ།

om sobhawa shuddho sarwa dharma sobhawa shuddho
hang gi jang

གནས་ཡུལ་བརྗོད་བཞིན་ཞིང་། །

neyül pemo köpé zhing

In the realm of the Lotus Array,

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཞིན་ཆད་ཅིང་བར། །

yip dang gyen kö tsemepar

Perfectly formed and abundantly decorated

ལྷ་ཐུང་འཇིག་ལས་བྱབ་པ་འི།

lhadzé tingdzin lé drupé

There are offerings surpassing thought—

མཆོད་ཐུང་བསམ་མི་བྱབ་པར་བྱར།

chödzé sam mi khyapar gyur

Divine articles created from samadhi.

ལྷ་ཐུང་སྟེང་ཁ་ཤིང་།

ཨོཾ་བརྒྱ་ཡུལ་ནས་གཞུང་ཡུལ་ལྷོ།

om benza argham né shapda ah hung

Om vajra: from argham through shapda, each with ah hung.

ཨོཾ་བརྒྱ་སྟེང་ཁ་ཤིང་།

om benza sapharana kham

੬
੫੪
੯
੨੮੫
੬
੭੮
੯
੩

དེ་ནས་སྒྲུབ་མར་དཀོན་མཆོག་གི་འཕྲུག་མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

Next, first make homage and offerings to the Three Jewels in general:

ཡུལ་ས་པ་ཆུ་ཀྱང་པ་ཞིའི་ཟུང་ཆུའི་པ་ལྟ་ཀྱང་ཀྱང་པ་ཅན་པ་ཐམས་ཅད་
ཅད་ཀྱང་ཁྱིའི་ནམ་མཁའ་པུ་ས་ལྟ་ཀྱང་།

**chok chu dü zhi lama gyelwa sé dang chepa tamché dün
gyi namkhar benza samadza**

The lamas, conquerors and their heirs of the ten directions and four times,
all in the sky before me—vajra samaja!

མ་ལྷན་སེམས་ཅན་ཀྱང་གྱི་མགོན་ལྷན་ཅིང་། །

malü semchen kün gyi gön gyur ching

Protector of all sentient beings without exception,

བདུད་ཐེ་དབྱང་བཅས་མི་ཟད་འཛོམས་མཛད་ལྟ། །
dü dé pung ché mi zé jom dzé lha

Deity who defeats the endless hordes of maras

དངོས་ཀྱི་མཁས་པ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པ་འོ། །

ngö nam malü jizhin khyen gyurpé

Since you are fully omniscient

བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

chomden khor ché né dir shek su sol

Blessed One and your retinue, please approach this place!

པཌ་ཀ་མ་ལཱ་ཡེ་སྟོ།

pema kamala yé stam

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།
yenlak dünpa ni

Next, the seven branches:

རྟེན་སྐྱེ་དུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་ན། །

ji nyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, lions among men,

ཏུ་ས་གསུམ་གསེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dé dak tamché la

To every single one of you, I bow in homage

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi-o

Devotion fills my body, speech, and heart.

བཟང་པོ་སྒྱུད་པ་འི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
མཛེས་པ་

བཟང་པོ་སྒྱུད་པ་འི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam top dak gi

Through the power of this prayer, Aspiring to Good Action

ཀྱེལ་བ་

ཀྱེལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyelwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid before my mind

ཀྱེལ་བ་

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལྷས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས། །

zhing gi dül nyé lü rap tüpa yi

And I multiply my body as many times as there are atoms in the universe

ཀྱེལ་བ་ཀྱུན་ལ་རབ་རྒྱ་བྱག་འཆ་ལ་ལོ། །

gyelwa kün la rap tu chaktsel lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

In every atom preside as many buddhas as there are atoms

སངས་ཁྱེས་ལྷན་ཁྱེས་ཀྱི་དབྱེས་ན་བཞུགས་པ་དག །

And around them, all their bodhisattva heirs

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷས་པ། །

And so I imagine them filling completely

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

The entire space of reality.

དེ་དག་བཟུགས་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཆོ་རྣམས། །

dé dak ngakpa mizé gyamtso nam

Saluting them with an endless ocean of praise

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཆོ་འི་སྒྲ་ཀྱན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyamtso dra kün gyi

An ocean of sounds of different melodies

ཀྱུ་ལ་བ་ཀྱན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyelwa kün gyi yönten rap jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བརྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་རྟོག་དམ་བ་ཕྱེང་བ་དམ་བ་དང་། །

métok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings:

སེལ་སྟན་རྒྱལ་ས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒྲིས་དམ་བ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་བར་བཤྱི། །

gyelwa dé dak la ni chöpar gyi

The brightest lamps, and finest incense.

ཏྲུ་བཟུ་འདམ་བ་རྣམས་དང་དྲི་མཚེག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་བ་དང་། །

chéma purma rirap nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents

བཀོད་བའི་བྱད་བར་འཕགས་བའི་མཚེག་གུན་གྱིས། །

köpa khyépar pakpé chok kün gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru

gyelwa dé dak la ni chöpar gyi

And all arranged in perfect symmetry.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་བྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gyachewa

Then the vast and unsurpassable offering—

དེ་དག་གྱེལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dé dak gyelwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྦྱོང་ལ་དད་བའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la dé pé top dak gi

Moved by the power of my faith in Good Actions—

གྱེལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཆ་ལ་མཆོད་བར་བབྱི། །

gyelwa kün la chaktsel chöpar gyi

I prostrate in offering to all you victorious ones.

འདྲིའམ་ཆགས་ཞེ་སྒང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

döchak zhédang timuk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed

ལྷན་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་བྱང་།

lû dang ngak dang dézhin yi kyi kyang

While driven by desire, anger, and ignorance

ཐྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech, and my mind

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

dé dak tamché dak gi sosor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀྱན་དང་སངས་རྒྱས་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་།

chok chü gyelwa kün dang sangyé sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་།

rangyel nam dang lop dang mi lop dang

Of buddhas and bodhisattvas

འགྲོ་བ་ཀྱན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་།

drowa kün gyi sönám gang la yang

Pratyeka-buddhas, those in training, and arhats beyond training

དེ་དག་ཀྱན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་། རྒྱལ་ལྷན་ཅི་སྟོབ་དང་།

dé dak kün gyi jésu dak yirang

And every living being, throughout the entire universe.

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་སྐྱོན་མ་ནམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds

བྱང་ཆུབ་རིམ་བར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

jangchup rimpar sangyé ma chak nyé

Who passed through the stages of enlightenment to attain buddhahood,
from all attachment free at last—

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dé dak dak gi tamché la

Protectors, I exhort you all:

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་བར་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ། །

khorlo lana mépar korwar kü!

Turn the unsurpassable wheel of Dharma!

ལྷོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

nyangen datön gang zhé dé dak la

Joining my palms together

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen zhing dewé chir

I pray to you who intend to pass into nirvana

བསྐལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཟུགས་བར་ཡང་། །

kelpa zhing gi dül nyé zhukpar yang

Please remain, for as many aeons as there are atoms in this world

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་ཟུར་གསོལ་བར་བཀྱི། །

dak gi telmo rap jar sölwar gyi

And bring well-being and happiness to us all!

བྱག་འཆ་ལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་བ་དང་། །

chaktselwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage

རྒྱས་སྤྱི་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jésu yirang kü! zhing sölwa yi

Offering, confession, and rejoicing

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་བ། །

gewa chung zé dak gi chi sakpa

Through my exhortation, and prayer—

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཏོན། །

tamché dak gi jangchup chir ngo

I dedicate it all to the enlightenment of beings!

ཞེས་དང་། ཨོཾ་ཡུཾ་ཧཱུྃ།

zhé dang, **om ah hung**

And thus: Om ah hung.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

dak dang tayé semchen gyi

On behalf of myself and limitless beings, I offer

ལུས་དང་ལྗངས་སྤྱོད་དགེ་ཚུགས་ཀྱན།

lû dang longchö getsok kün

All our bodies, possessions, and sources of merit

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷར་བཅས།

ling zhi rirap nyidar ché

The four continents, Mount Meru, the sun and the moon

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱ་བ།

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱ་བ།

lhami longchö sam mikhyap

All the unimaginable delights of gods and humans.

ཀུན་བཟང་མཆོད་བའི་སྤྱིན་པུང་ཆེ།

ཀུན་བཟང་མཆོད་བའི་སྤྱིན་པུང་ཆེ།

künzang chöpé trinpung ché

Continuously manifesting all of these

དཀྱིལ་མི་འཆད་བར་སྤྲུལ་བྱས་ཏེ།

དཀྱིལ་མི་འཆད་བར་སྤྲུལ་བྱས་ཏེ།

gyün mi chepar trül jé té

As Samantabhadra offering-clouds

དཀྱིལ་མཆོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ་།

könchok rinchen tsawa sum

To the deities of the Three Jewels and the Three Roots

And to the ocean of Dharma protectors and wealth deities—

གུས་བས་ཏྱག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བཅི།
güpe taktu bülwar gyi

Continuously I offer them, with devotion.

བསོད་ནམས་ཚེག་རབ་རྫོགས་ནས།
sönam tsokchen rapdzok né

May our great accumulation of merit be perfected

ཡེ་ཤེས་ནང་བ་རྒྱས་བར་ཤོག།
yeshé nangwa gyepar shok

And the light of wisdom illuminate the world!

ཨོཾ་གུ་དྲ་དེ་བ་རྒྱ་གེ་རྒྱུ་སྐྱ་རྩྭ་མ་རྒྱལ་ཕུ་རྩུང་མེ་གྱ་ཡུང་ཕྱོད་

ཨོཾ་གུ་དྲ་དེ་བ་རྒྱ་གེ་རྒྱུ་སྐྱ་རྩྭ་མ་རྒྱལ་ཕུ་རྩུང་མེ་གྱ་ཡུང་ཕྱོད་

ཨོཾ་གུ་དྲ་དེ་བ་རྒྱ་གེ་རྒྱུ་སྐྱ་རྩྭ་མ་རྒྱལ་ཕུ་རྩུང་མེ་གྱ་ཡུང་ཕྱོད་

ཨོཾ་གུ་དྲ་དེ་བ་རྒྱ་གེ་རྒྱུ་སྐྱ་རྩྭ་མ་རྒྱལ་ཕུ་རྩུང་མེ་གྱ་ཡུང་ཕྱོད་
om guru deva dakini sarwa ratna mandala puja megha ah
hung

ཞེས་མ་རྒྱལ་ཕུལ།
zhé mendal phül

Thus offer the mandala.

ན་མོ་
namo
Namo.

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་དང་།
sangyé chö dang gendün dang
Buddha, Dharma and Sangha,

ལཱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

lama yidam khandro dang

Guru, yidam and dakini

ཆོས་ལྷན་རྒྱུ་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་།

chösung norlha ter gyi dak

Dharma guardians, wealth gods and Treasure lords—

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་།

yeshé chik gi ngowo lé

From an identical wisdom-essence

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིང་ཡང་སྟོན་།

rangzhin magak chiryang tön

The unobscured nature can appear as anything at all

५४८
५४९

འཇུག་པ་ཀྱི་ཁྱེད་པས་ཆུད་པུ་མེ་མོ།

tukjé trinlé mepo ché

With the capacity for wondrous enlightened activity.

16
17
18
19
20

འཕྲོ་བྱུན་སྒྲུབ་ས་དང་མགོན་ལྷན་པ་༥

dro kün kyap dang gön gyurpa

To you, our refuge and the protectors of all beings

६८३

མཁུན་བརྩེ་འི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

khyentsé daknyi khyé nam la

To all of you, sovereigns of wisdom and compassion

ཡུག་འཆ་ལ་ཕྱི་འདས་ཕྱུངས་སྤྱི་མཆི།

chaktsal nying né kyap su chi

I pay homage and take heartfelt refuge in you.

I present my body and wealth as offerings.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་༥

With your compassion please always protect me

ཉག་ཏུ་བྲག་ས་རྒྱུ་ལ་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

And the many countless other sentient beings.

ནད་དང་གཞི་དང་མེ་བ་དང་།

Pacify illness and evil influences

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

tsé dang sönam pelwa dang

Increase our lifespan and merits

བསམ་བཞི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀྱང་།

sampé dön nam malü kün

Grant your blessings that everything we wish for

ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་ས་།

chö zhin drupar jingyi lop

Be accomplished in harmony with the Dharma!

ཞེས་འདོད་དོན་གསལ། །

zhé dö dön söl

Thus the desired aims are requested.

དེ་ནས་ཁྱེ་བྲག་རྩེ་བཙུན་མ་ལ་མཆོད་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བཟོད་པ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་
བ་ནི།

dé né jédrak jetsünma la chöpa len sum bül zhing töpé gyü dönpa ni

Next, offer to the Noble Lady three times and recite the tantra of praise:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བྲན་རྩོགས་སུ།

rangnyi kechik dren dzok su

Perfected in an instant of recollection,

རྩེ་བཙུན་འཕགས་མ་ལྷ་མོ་སྤྱད་གསལ་བ་ལྷ།

jetsün pakmé kur salwé

I am vividly present in the form of the Noble Lady.

བྲགས་ཀར་ལྷ་ཉིང་ཁྱོད་ལྷ་མོ་ལྷ།

tukar da teng tam jangu

Upon the moon in my heart center

འོ་ལྷ་འོ་དུ་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས་པ་

དེ་ལས་འོ་དུ་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས་པ་
dé lé özer pakyé trö

Boundless rays of light stream forth from the green tam

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྱུལ་ཉེར་གཅིག་དང་

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྱུལ་ཉེར་གཅིག་དང་
pakma namtrül nyerchik dang

Inviting the Noble Lady's twenty-one emanations

དཀོན་མཆོག་གླུ་མཆོག་སྤྱོད་འཕྲོ་བ་

དཀོན་མཆོག་གླུ་མཆོག་སྤྱོད་འཕྲོ་བ་
könchok gyamtso trin trowa

And an ocean of Precious Ones, swirling and billowing

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ཐུན་དངས་བྱུར་
dün gyi namkhar chendrang gyur

Inviting them to appear in the sky before me.

ཏཱ་།

tam

Tam.

ལྷེ་མེད་འོད་གསལ་ཚུས་སྤྱི་དབྱིངས་།

kyemé ösal chökü ying

From the non-arising space of luminous dharmakaya,

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱར་།

gakmé pakmé yeshe kur

In the unobstructed wisdom form of the Noble Lady

གང་འདུལ་སྒྱུ་འབྱུལ་བྱ་བར་གར་།

gang dül gyutrül drawar shar

Manifest as the Magical Net¹⁰ to touch any who are in need

५४८
५४९

ཚུར་གཤེགས་ལྷན་ཁྲུང་རྩི་ཁྲུང་།

tsur shek arya taré dza

Please approach, arya Tare Jah!

১৭

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེ་ལྟོས།

dak dang dro la tuk tsé chir

Because of your love for me and all sentient beings

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ཉིད་ཀྱི་ལྷ་འཕྲུལ་མཁུ་པེས་ཀྱི།

nyi kyi dzutrül tu yi ni

And because you possess such miraculous powers

ཀུན་སྤྱོད་མཆོད་པ་བདག་བཅུད་པ་༥

jisi chöpa dak gyipa

For as long as I may honor you

དེ་མིང་བཙམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

desi chomden zhuk su sol

Blessed One, please remain seated!

པཌ་ཀ་མ་ལཱ་ཡེ་སྟོ།

pema kamala yé stam

ཨོ། Om.

དངོས་འབྱུང་ཡིད་ལས་འབྱུང་བ་ཡི།

ngöjor yi lé jungwa yi

Actually present and mentally created,

གུན་ཏུ་བཟང་པོ་འཛོམས་ཆོད་མེན་གྱིས།

küntuzangpö chötrin gyi

These offering clouds of Samantabhadra

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

chöying gyepar kang jé té

Lavishly filling the expanse of dharmadhatu—

འཕགས་མ་རྒྱལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

pakma drolma khor ché chö

I offer to Noble Tara and her retinue!

ཞུ་བཤུ།

ཨོ་ཨླུ་ཐ་ནཱ་རེ་ས་པ་རི་བུ་ར་བརྟེ་ཡུ་རྩོ་ནས་གཞུ་བྱ་བྱི་རྩོ་ཐཱ་ཐཱ་ཎོ།
om arya taré sapariwara benza argham né shapda pratitsa
soha

ཞེས་ཐུན་བྲངས་ཤིང་མཆོད་པ་ལྷིར་འབྱུང་།
zhé chendrang shing chöpa chiir bül

Thus invite the deities and make the general offerings.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུཾ།

om ah hung

Om ah hung.

ཁམས་གསུམ་སྟོན་བཅུད་དབལ་འབྱོར་དང་།

kham sum nöchü paljor dang

The three realms, environment and inhabitants, all richness and splendor,

བདག་ལུས་ལངས་སྟོན་དག་ཚལ་གྱུར། །

dak lü longchö gé tsok kün

My body, possessions, and each and every virtue

བྱུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་།

tukjé daknyi nam la bul

I offer to the lords of compassion.

५४८
५४९

ਇਕਦਮ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

བཞེས་ནས་བྱིན་བྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

zhé né jingyi lap tu sol

Accept them all and bestow your blessings, I pray!

ཨོྲ་ཨཱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་རྒྱ་མཁའ་ལྷ་ཁ་ཏོ།

om sarwa tatagata ratna mandala puja hoh

མེད་པ་ཞུ་བ་ཀྱི་ཁྱད་པར་ལྟར་ནས། འཕྱོད་པའི་སྒྲུབ་པའི་སྒྲུབ།

zhé mendal jédraḱ tu phül né, töpé gyelpö gyü

Having offered the specific mandala, recite the King of Praises Tantra:

ཨོ་ཏཱ་ཏི་པུ་ཨ་མ་འཕགས་མ་ཞུ་མ་པ་ལྟག་འཆ་པ་ཨོ།

om, jétsünma pakma drolma la chaktsel lo

Om. Homage to the noble Lady Tara!

ཐུག་འཆལ་རྒྱ་རྩེ་སྐུ་ར་མ་དབའ་མོ། །

chaktsel taré nyurma pamo

Homage to Tara, swift and gallant

ཐུ་རྒྱ་རྩེ་ཡི་སྐྱེ་བ་ལ་སེལ་མ། །

tuttaré yi jikpa selma

Who banishes fear with tuttare;

ཐུ་རྩེ་སྐྱེ་བ་ལ་སེལ་མ། །

turé dōnkün jinpé drolma

Homage to Turé, all needs fulfilling

སྐྱེ་བ་ལ་སེལ་མ། །

sahé yigé khyö la düdo

With svaha we offer you honor and praise!

བྱག་འཆ་ལ་སྒྲུབ་མ་སྐྱུར་མ་དབའ་མོ། །

chaktsel drolma nyurma pamo

Homage to Tara, swift and gallant

ལྷན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ། །

chen ni kéchik lok dang drama

With glance that flashes like flares of lightning

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྦྱེས་ཞལ་གྱི། །

jikten sumgön chukyé zhelgyi

Born on the heart of a blossoming lotus

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

gesar jewa lé ni jungma

That rose from the tears of the Triple-World's Lord.

བྱག་འཆ་ལ་གསེར་རྩྭ་ནས་སྦྱེས་ཀྱི། །

chaktsel serngo chuné kyé kyí

Homage, golden lady, your lotus-hand

པརྣས་བྱག་ནི་ནམ་པར་བརྒྱན་མ། །

pemé chak ní nampar gyenma

Is graced with a water flower, blue in color

ཇིན་པ་བརྩོན་འགྱུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །

jinpa tsöndrü katup zhiwa

You are generosity, perseverance, diligence

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ། །

zöpa samten chöyül nyima

Serenity, patience and meditation.

བྱག་འཛལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོ་གཙུག་རྟེན། །

chaktsel dézhin shekpé tsuktor

Homage to you, whose victories are endless

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལྷོད་མ། །

tayé nampar gyelwa chöma

The jewel on the great Tathagata's crown

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པ་འོ། །

malü paröl chinpa topé

You are well served by the heirs of the Victors

རྒྱལ་བ་འོ་སྤྲུལ་བྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

gyelwé sékyi shintu tenma

Those who've accomplished all the perfections.

འཆ་ལ་ཏུ་རྩ་ར་རྩྱེ་ཡི་གེས། །

chaktsel tuttara hung yigé

Homage to you, with the letters tuttara and hung,

འདྲོ་དང་ཅོག་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

dö dang chok dang namkha gangma

Fill the realms of desire to the ends of space

འདྲིག་རྩེན་བདུན་པོ་འབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

jikten dünpo zhapkyi nenté

You trample underfoot the seven worlds

ལྷས་བ་མེད་བར་འགྲུགས་བར་རྒྱས་མ། །

lüpa mépar gukpar Nü ma

Able to summon all beings without exception,

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ཆོགས་དབང་ལྷ་མཆོད་མ། །

chaktsel gyajin mélha tsangpa

Homage to you, praised by Indra

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ཆོགས་དབང་ལྷ་མཆོད་མ། །

lunglha natsok wangchuk chöma

By Agni, Brahma, Maruts, and Shiva

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །

jungpo rolang driza nam dang

All the hosts of bhutas, vetalas

གནོད་ལྱིན་ཆོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བརྟེན་མ། །

nöjin tsok kyi dün né töma

Gandharvas and yakshas pay tribute to you.

ཅའམ་ཐཱ་ཅེ་ན་དང་པཎ་ཀྱི།

ཕྱག་འཆལ་ཐཱ་ཅེ་ན་དང་པཎ་ཀྱིས། །
chaktsel trat chéja dang pat kyi

Homage to you, who with tré and pé

པ་རོལ་འཕྱལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།

པ་རོལ་འཕྱལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །
paröl trülkhor raptu joma

Crush the enemies' yantras to dust

མེ་འབར་འབྱུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །
yékum yö kyang zhapkyi nenté

With right leg bent in and left leg extended

མེ་འབར་འབྱུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
mébar trukpa shintu barma

Shining, you stamp amid flames wildly blazing.

ཕྱག་འཆ་ལ་རུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས། །

chaktsel turé jikpa chenpö

Homage to Ture, lady most fearsome

བདུད་ཀྱི་དབའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

dükyi pawo nampar joma

You who destroy the most powerful demons

ཆུ་ཕྱེས་འལ་ནི་བློ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །

chukyé zhelni tronyer dendzé

With lotus-face and a deep-furrowed brow

དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལྷས་གསོད་མ། །

drawo tamché malü söma

You're the slayer of each and every foe.

ཅའཆ་ཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོག་ཕྱག་རྒྱའི།

chaktsel könchok sum tsönchak gyé

Homage to you, your fingers gracing

ལྷོ་མོ་སྤྱུག་སྐར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

sormö tukar nampar gyenma

Your heart and displaying the Three Jewels mudra

མ་ལུས་ཕྱུགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།

malü chok kyi khorlö gyenpé

Graced with wheels adorning every direction

rangi ö kyi tsoknam trukma

Your dazzling radiance overwhelms all.

ཕྱག་འཆ་ལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི། །

chaktsel raptu gawa jipé

Homage to you, supremely joyous

དབུ་བརྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྱེང་བ་སྤེལ་མ། །

wugyen ö kyi trengwa pelma

Your splendorous crown spreading garlands of light

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་ལྷ་ར་ཡིས། །

zhépa rapzhé tuttara yi

Smiling and laughing, your cry of tuttaré

བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་ཏུ་མཇུག་མ། །

dü dang jikten wang du dzéma

Means demons and worlds all fall into line.

བུག་འཆ་ལ་ས་གཞི་སྒྱུང་བའི་ཆོག་ས་རྣམས། །

chaktsel sazhi kyongwé tsoknam

Homage lady, you who can summon

ཐམས་ཅད་འགྲུག་ས་བར་རྒྱས་བ་ཉིད་མ། །

tamché gukpar Nü pa nyima

Able to summon all, without exception;

བྱོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །

tronyer yowé yigé hung gi

With your quivering frown and the syllable Hung

ཕོངས་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་བར་སྒྲོལ་མ། །

pongpa tamché nampar drolma

You deliver us all from every misfortune.

ཕྱག་འཆ་ལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུ་འདྲ་བརྒྱན། །

chaktsel dawé dumbü wugyen

Homage to you, so brightly adorned

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

gyenpa tamché shintu barma

With a sliver of moon as the crest on your crown

རལ་བའི་ཁྱོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

relpé tröna ö pak mélé

Your locks are graced by Amitabha

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

takpar shintu örap dzéma

Whose gleaming rays stream endlessly on.

བྱག་འཆ་ལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །

chaktsel kelpa tamé métar

Homage to you, in a halo seated

འབར་བའི་ཕྱེང་བའི་དབྱས་ན་གནས་མ། །

barwé trengwé wü na néma

Blazing with flames, apocalyptic

གཡས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀྱན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །

yé kyang yön kum kün nékor gé

Your right leg stretched out and left bent inward

དབྱ་ཡི་དབྱང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

dra yi pungni nampar joma

Immersed in joy, you crush legions of foes.

བྱག་འཆ་ལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་བྱག་གི།

chaktsel sazhi ngöla chaki til gyi

Homage to you, as on the earth's surface

མཐིལ་གྱིས་བཟུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།།

nün ching zhap kyi dungma

You strike your palms and stamp your feet

ཁྱོ་གཉེར་ཅན་མཇེད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།།

tronyer chendzé yigé hung gi

Your brow deeply furrowed, with Hung you smash

དཷིམ་བ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།།

rimpa dünpo namni gema

The netherworlds seven and grind them to dust.

ཐུག་འཆལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །

chaktsel déma géma zhima

Homage to you, blissful, gracious and tranquil

ལྷ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱིད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

nya ngen dézhi chöyül nyima

You whose domain is the peace of nirvana

སྐྱ་ལྷ་ཨོྭ་དང་ཡང་དག་ལྡན་བས། །

soha om dang yang dak denpé

With om and soha in perfect union

dikpa chenpo jompa nyima

You lay to waste every terrible evil.

ཕྱག་འཆ་ལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །

chaktsel kün né korap gawé

Homage to you, immersed in rapture

དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །

drayi lüni raptu gema

You shatter the bodies of all your foes

ཡི་གེ་བཟུ་བའི་ངག་ནི་བཀོད་བའི། །

yigé chupé ngakni köpé

you appear from the wisdom-syllable hung

རིག་བ་རྩྱུ་ལས་རྩྱུ་ལ་མ་ཉིད་མ། །

rikpa hung lé drolma nyima

And display, in full, your ten-syllable mantra.

ཅ
མཐ
ཕུ
མཐ

ཕྱག་འཆ་ལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟུངས་པས། །

chaktsel turé zhapni dapé

Homage to Turé, your feet stomping boldly

ཁྱེ
གི་ནམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

ཁྱེ་གི་ནམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

hum gi nampé sabön nyima

Formed from the seed of the syllable Hung

ཁྱེ
གི་ནམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

རི་རབ་མཚན་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །

rirap mandara dang bikjé

The mountains of Meru, Mandara and Vindhya

འབིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

jikten sumnam yowa nyima

And all the three worlds, they quake and tremble.

བྱག་འཆ་ལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་རྣམ་པ་རི། །

chaktsel lhayi tsoyi nampé

Homage to you, who hold in your hand

རི་དྲགས་ཉྱགས་ཅན་བྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

ridak takchen chakna nama

A deer-marked moon, a lake divine

ཏྲ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གེས། །

tara nyijö pat kyi yigé

With tara twice and then with pé

དུག་རྣམས་མ་ལྷས་བར་ནི་སེལ་མ། །

duknam malü par ni selma

You totally cleanse all toxins and poisons.

ཆལ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་སྐྱེ་བའི་ཆོག་ས་རྣམས་རྒྱལ་བོ། །

ཕྱག་འཆལ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་སྐྱེ་བའི་ཆོག་ས་རྣམས་རྒྱལ་བོ། །
chaktsel lhayi tsoknam gyelpo

Homage to you, whom kings love to serve—

ལྷ་དང་མི་འཕམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

ལྷ་དང་མི་འཕམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །
lha dang mi'am chiyi tenma

Kings of hosts of gods and kinnaras

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྩིད་ཀྱིས། །

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྩིད་ཀྱིས། །
kün né gocha gawa jikyi

Clad in your armor of joy and splendor

ཚྱོད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ། །
tsö dang milam ngenpa selma

You clear away nightmares, soothe away strife.

Homage to you, eyes shining and lustrous

ལྷན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

Bright with the fullness of sun and moon

ཏ་ར་གཉིས་བརྒྱད་ཀྱི་ར་ཡིས། །

With twice-uttered *hara* and then with *tuttaré*

ཕིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམ་མ་ནང་སེལ་མ། །

You pacify even the cruelest diseases.

འཇམ་དཔལ་སྒྲོལ་བའི་ཉིད་གསུམ་རྣམ་བཞོད་བས། །

ཕྱག་འཇམ་ལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམ་བཞོད་བས། །
chaktsel dényi sumnam köpé

Homage to you with the power to liberate

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །
zhiwé tu dang yangdak denma

You who demonstrate threefold reality

འདྲོམས་བ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་ལྱིན་ཆོག་ས་རྣམས། །
dön dang rolang nöjin tsoknam

Turé supreme, you completely destroy

འདྲོམས་བ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །
jompa turé rap chok nyima

The hordes of grahas, vetalas, and yakshas.

འགྲོ་ཡི་ལས་འབྱུང་བ་ཡི།
ngö

དངོས་འབྱུང་ཡིད་ལས་འབྱུང་བ་ཡི།
ngöjor yi lé jungwa yi

Actually present and mentally created,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་འོ་མ་ཆོད་སྤྱོད་གྱིས།
küntu

གྲུ་བཟང་པོ་འོ་མ་ཆོད་སྤྱོད་གྱིས།
küntuzangpö chötrin gyi

These offering clouds of Samantabhadra

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཞུགས་ཏེ།
chöying

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཞུགས་ཏེ།
chöying gyepar kang jé té

Lavishly filling the expanse of dharmadhatu—

འཕགས་མ་རྒྱལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།
pakma drolma khor ché chö

I offer to Noble Tara and her retinue!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱེ།
om ah hung
Om ah hung.

ཁམས་གསུམ་སྟོན་བཅུད་དབལ་འབྱོར་དང་།
kham sum nöchü paljor dang
 The three realms, environment and inhabitants, all richness and splendor,

བཏུག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚེགས་ཀུན། །

dak lü longchö gé tsok kün

My body, possessions, and each and every virtue

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

tukjé daknyi nam la bul

I offer to the lords of compassion.

ཨོཾ་སར་ཐ་ཏ་ཐ་ཏ་ར་རྒྱ་མཁའ་བླ་མ་པུ་ཅོ།

zhé né jingyi lap tu sol

Accept them all and bestow your blessings, I pray!

om sarwa tatagata ratna mandala puja hoh

ཞེས་མཆུལ་བྱེ་བྲག་ཏུ་ཕུལ་ནས།
zhé mendal jédraḱ tu phül né

Having offered the specific mandala,

བྲག་གཡས་མཆོག་ཕྱིན་བྲག་རྒྱ་ཉིད་།
chak yé chok jin chakgya nyi

Her right hand, in the mudra of supreme generosity,

སྐྱབས་ཕྱིན་བྲག་རྒྱར་བྱུར་བའི་འོག་།
kyap jin chakgyar gyurpé ok

Changes to the gesture of giving refuge—

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས་།
dak dang sungja kün tsü né

Shielding me and all those to be protected

འཇིགས་པ་གྲུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་བྱུང་། འཇིགས་པ་གྲུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་བྱུང་།	འཇིགས་པ་གྲུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་བྱུང་། jikpa kün lé uk yung gyur Relieving us of every kind of fear. ལྷར་ཡང་། lar yang Then, again: ཅེས་མོས་ལ་བྱག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་ཆར་གསུམ་བཞི་དེ། ché mö la chaktsel nyerchik tsar sum jö While imagining this, recite the Homage in twenty-one verses three times. ཨོཾ་ om Om.	105
---	--	------------

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་འབྱུང་བ་ཡི།

ngöjor yi lé jungwa yi

Actually present and mentally created,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་འི་མཆོད་སྒྲིན་གྱིས།

küntuzangpö chötrin gyi

With these offering clouds of Samantabhadra,

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

chöying gyepar kang jé té

Lavishly filling the expanse of dharmadhatu—

འཕགས་མ་རྫོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

pakma drolma khor ché chö

I offer to Noble Tara and her retinue!

५४८
५४९

ཨོཾ་འཕྲ་ཏེ་སཔའི་པ་རྒྱ་མཚོ་འཁོར་ལོ་ཤཔ་དྲ་པའི་ཤུལ་པ་འཁོར་ལོ།
om aya taré sapariwara benza argham né shapda pratitsa
soha

677

ཞེས་ཚུན་དངས་ཤིང་མཆོད་པ་ཞིར་འབྱུང་།
zhé chendrang shing chöpa chiir bül

Thus invite the deities and make the general offerings.

६८३

ཨོཾ་ཨཱུཾ་ཧཱུཾ་

om ah hung
Om ah hung.

ཁམས་གསུམ་སྟོན་བཟུང་དབལ་འབྱོར་དང་།
kham sum nöchü paljor dang

The three realms, environment and inhabitants, all richness and splendor,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀྱི། །

dak lü longchö gé tsok kün

My body, possessions, and each and every virtue,

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

tukjé daknyi nam la bül

I offer to the lords of compassion.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

zhé né jingyi lap tu söl

Accept them all and bestow your blessings, I pray!

ཨོ་སར་ཐ་ཏ་ཐ་ཏ་ར་ཏ་མར་ལ་ཏུ་ཐ་ཏ།

om sarwa tatagata ratna mandala puja hoh

ཞེས་མཆུང་བྱེ་བྲག་ཏུ་ཕུལ་ལ།
zhé mendal jédraḥ tu phül la

Having offered the specific mandala,

ཕྱེ་ལས་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས་མེད་པུ་
ku lé dütsi chugyün bap

A stream of nectar flows from her body,

རང་དང་བསྐྱེད་བྱའི་ཁྱི་བོ་ནས་མེད་པུ་
rang dang sungjé chiwo né

Entering me and those to be protected through the crown of our heads

བྱུགས་ཏེ་ལྷས་ཀྱན་གང་བ་ཡིས་མེད་པུ་
zhuk té lü kün gangwa yi

Completely filling our bodies

བྱིན་རྒྱལ་ས་མ་ལུས་བྱུགས་པར་བྱུར་ཅེ།

jinlap malü zhukpar gyur

So that we receive all her blessings without exception.

ཅེས་མོས་ལ་བྱུག་འཆ་ལ་ཉིར་གཅིག་ཆར་བརྟན་དང་།

ché mö la chaktsel nyerchik tsar dün dang

While imagining this, recite the Homage in twenty-one verses seven times,
and then:

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་བཤི། །

lhamo la gü yangdak denpé

The wise who have true devotion for this goddess,

ལྷོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ། །

loden gang gi rap dang jö dé

And who chant this at dusk

སྐྱོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་བར་བྱས་ནས། །

སྐྱོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་བར་བྱས་ནས། །

sö dang torang langpar jé né

Or when rising at dawn—

དྲན་བས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་ཉེར། །

དྲན་བས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་ཉེར། །

drenpé mi jik tamché rap ter

Just by bringing it to mind, they are granted total courage.

ཐེག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཉེར་བྱེད། །

ཐེག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཉེར་བྱེད། །

dikpa tamché raptu zhijé

It pacifies every misdeed

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

ngendro tamché jompa nyi do

Overcomes all roads to the lower realms

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །

di lé chewa nyi ni top ching

In this life, one achieves superior qualities

ཡང་སྐྱུ་སྐྱུ་གོ་འཕྲུག་མཁའ་ལྷན་གྱིས་འགྲོ། །

sangyé gopang tartuk der dro

And ultimately, one arrives at the state of the buddhas.

འཇིག་རྟེན་གྱི་སྤྱུ་རྩུ་བ་ཆེན་པོ།

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།
dé yi duk ni drakpo chenpo

By recalling it, even dreadful poisons

བསྟེན་གནས་པ་འཕྲུལ་གྱི་འགྲོ་བ།

བསྟེན་གནས་པ་འཕྲུལ་གྱི་འགྲོ་བ།
ten nepa am zhenyang drowa

Locally found or transported from elsewhere

སྤྱུ་རྩུ་བ་ཆེན་པོ།

ཟོས་པ་དང་ནི་འབྲུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།
zöpa dang ni tungpa nyi kyang

Whether ingested or imbibed

དྲན་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།
drenpé raptu selwa nyi top

Will be completely expelled.

[illegible]

གདོན་དང་ཕྱི་མ་དང་ཏུག་གིས་གཟིར་བའི། །

dön dang rim dang duk gi zirwé

Harm from evil, affliction from plague or venom—

ཡེ་ཤ་བཟང་པོ་གསུམ་གྱི་རྣམ་པར་ཐུངས་ཏེ། །

dukngal tsok ni nampar pang té

All such miseries are eliminated

མེས་ས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་རོ། །

semchen zhenpa nam la yang ngo

For other sentient beings too.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དྲ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

nyi sum dün du ngönpar jö na

By chanting it twice, thrice or seven times

བྱ་དོད་པ་སྟེ་བྱ་ཐོབ་འབྱུང་ཞིང་། །

bu döpe ni bu top gyur zhing

Those wanting children will have them

ནོར་དོད་པ་སྟེ་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ་། །

nor döpe ni nor nam nyi top

Those wanting wealth will be prosperous

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འབྱུང་ལ། །

döpa tamché topar gyur la

One's every wish will be fulfilled

gek nam mé ching sosor jom gyur

Obstacles will vanish, and every problem will be overcome.

ཞེས་པན་ཡིན་བཅས་བརྒྱད།

zhé penyön ché jö

Thus recite it together with its benefits.

གཏོར་མ།

torma

The torma:

ཨོཾ་བརྩ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུན་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཕྱོ་པཎ།

om benza amrita kundali hana hana hung phé

ཀྱིས་བསང་། kyi sang Sanctify with this,

ཨོཾ་སྨྲ་བླ་བ་བྱལྱོ་སང་ཉམ་སྨྲ་བླ་བ་བྱལྱོ་ཉྱེ།

om sobhawa shuddho sarwa dharma sobhawa shuddho

hang

ཀྱི་རྩུང་།

གིས་རྩུང་།

gi jang

and purify with this.

རྩུང་བའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས་ཀྱི་

རྩུང་བའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས་ཀྱི་

tongpé ngang lé om yik lé

In the state of emptiness, from the syllable om,

འབྱུང་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི་

རིན་ཆེན་རྩོད་མཆོག་ཡངས་བའི་ནང་།

rinchen nö chok yangpé nang

A jewel vessel appears, supreme and vast

འབྱུང་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི་

dru sum lé jung torma ni

And within it the three syllables give rise to a torma

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིར་གྱུར།

zakmé yeshe dütsir gyur

Which turns into unconditioned wisdom nectar.

ཨོཾ་ཡཱཾ་ཧཱཾ་

om ah hung

ལན་གསུམ།

len sum

Three times.

ཨོཾ་ཡཱཱ་ར་རྩ་རེ་ས་བ་རི་བླ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ཨི་ཏ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།

**om arya taré sapariwara idam balingta kha kha khahi kha-
hi**

५४८
५४९

ལན་གསུམ་གྱི་གཙོ་མོ་དང་།

len sum gyi tsomo dang

Recite it three times to offer to the principal Lady.

ਇਹ ਸ੍ਰੀ

[illegible]

om akaro mukham sarwa dharma nam adya nutpanen totta
om ah hung phé soha

६५३

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་མགྲོན་ཐབས་རྣམས་ལ་ཕུལ།

zhé len sum gyi drönthap nam la phül

Recite this three times to offer to all the guests.

ཨོཾ་ མཚོན་ཕྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི།
om, chöjin torma dampa di

Om. This sublime torma offering,

Consider it with your great wisdom,

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་གྲང་།

Accept it as great bliss

༡༥ རྒྱལ་ཁབ་མ་ལུས་ལྷན་དྲུག་གསེང་།

ngödrup malü tsal du sol

And bestow all accomplishments without exception!

ཞེས་འདོད་དོན་གསལ།

zhé dö dön söl

Pray in this way for the fulfillment of your wishes.

५४८

[illegible]

om arya taré sapariwara benza argham sok, ngak tsam gyi chö

Then make offerings with the mantra alone, beginning from argham.

॥ ३३ ॥

ॐ

om

ᐱᐱᐱᐱ

Om.

ཡུལ་བ་མཐའ་ཡས་བརྒྱུད་ཀྱི་རིགས།

nangwa tayé pemé rik

In the lotus family of Amitabha,

འཁོལ་ཉིན་དབང་ལྷན་ཞལ་ལས་ལྷང་།

jikten wangchuk zhal lé jung

You appeared from the face of Lokeshvara,

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཕྱིན་ལས་བདག་པོ།

sangyé kün gyi triné dak

Queen of activity of all the buddhas

འཕགས་མ་རྒྱལ་མར་བྱག་འཆ་ལ་བརྟེན་པོ།

pakma drolmar chaktsal tö

Noble Tara, I offer you honor and praise.

བརྟེན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

töpar öpa tamché la

To all those worthy of praise

ཞིང་རྒྱལ་གྱི་གྲངས་སྟེང་གི། །

zhing dül kün gyi drang nyé kyi

With bodies as numerous as all the dust motes in the world

ཏཱ་ལའི་བུ་ཡི་འཇམ་དཔལ་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་བའི་ཡུལ་ལྷོ་ལྷོ་

ལུས་བརྟན་བ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

lũ tüpa yi namkün tu

With deep respect and fervent devotion

ཆོས་ཀྱི་འཇམ་དཔལ་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་བའི་ཡུལ་ལྷོ་ལྷོ་

མཆོག་ཏུ་དད་བས་བྱག་འཆལ་བརྟུན། །

chok tu depé chaktsel tö

With supreme faith, I pay homage and praise.

ཏཱ་ལའི་བུ་ཡི་འཇམ་དཔལ་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་བའི་ཡུལ་ལྷོ་ལྷོ་

ཅེས་བརྟུན། བལ་མོ་ལྗང་ལ།

ché tö, talmo jar la

Thus offer praise; then join your palms and recite:

རྗེ་བརྟན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །

jetsün pakma khor dangché

Sublime and noble Lady, with your retinue,

੬
੫੪
੬
੫੪
੬
੫੪
੬

དམིགས་མེད་ཐུགས་རྒྱུ་བཅུ་དགོངས་ལ། །

mikmé tukjé tser gong la

Lovingly regard me with compassion, beyond the bounds of thought!

བདག་གིས་རྩུབ་གསོལ་བའི་དོན།

dak gi jitar solwé dön

Bless me so that no obstacles block

གེགས་མེད་འབྲུག་པར་བྱིན་བྱིས་མྱེད་ས། །

gekmé drupar jingyi lop

The fulfillment of all my prayers!

མངས་ཀྱི་འཕྲིན་པ་དང་མིང་ཀྱིས།

sangyé tenpa dar zhing gyé

May the Buddha's teachings spread and flourish!

བསྟན་འཛིན་བྱགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན། །

tendzin tuktün zhap pé ten

May the holders of the teachings live in harmony and good health!

ཉེར་འཆེའི་བར་ཆད་ཀྱན་ཞི་ཞིང་། །

nyertsé barché kün zhi zhing

May obstacles that threaten them subside!

བཤད་སྒྲུབ་བྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛུང། །

shedrup trinlé pelwar dzö

May their activities of teaching and practice prosper!

ནད་སྲུག་འབྱགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

né muk truktsö zhiwa dang

May all sickness and famine, fighting and strife, recede!

ཆོས་ལྷན་དབལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

chöden paljor gong du pel

May spiritual richness increase yet further!

ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་མངའ་ཐང་རྒྱས། །

chökyong gyalpö ngatang gyé

May the spiritual rulers' kingdoms expand!

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛེད། །

gyalkham ta ü dewar dzö

May every country near and far be in harmony!

འཛིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཆི། །

jikpa chudruk dümin chi

Protect us from untimely death and the sixteen threats

མེ་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་བ་དང་། །
མེ་ལམ་

milam tsen té ngenpa dang

From menacing dreams and sinister omens

འཁོར་བ་ངན་སྤང་སྟུག་བཟུལ་སྟོགས། །
འཁོར་

khorwa ngensong dukngal sok

From the miseries of samsara's lower realms

འཁོར་བ་
མེ་ལམ་

nekap tartuk jik lé kyop

From every peril, now and always!

tsesö wangtang nyamtok pel

Increase our life, merit, capacity, experience and realization!

May harmful notions not intrude!

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་རྩོད་མེད་ལྗེས།

May the twofold awakened mind arise, free of effort!

བསམ་དོན་ཚུ་བཞིན་འབྲུབ་པར་མཛོད། །

May our aims be fulfilled in accordance with the Dharma!

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པའི་བར། །

From now until supreme enlightenment,

བུ་ཅིཀཔོ་ལ་མ་བཞིན་ཏུ།

བུ་གཅིག་ཕོ་ལ་མ་བཞིན་ཏུ།

bu chikpo la ma zhin tu

Like a mother protecting her only child,

འབྲུལ་མེད་བྱགས་རྗེའི་རྩུན་གྱིས་གཟིགས།

འབྲུལ་མེད་བྱགས་རྗེའི་རྩུན་གྱིས་གཟིགས།

dralmé tukjé chen gyi zik

Safeguard us always with your kindness!

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ།

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ།

nyi dang yermé dzé du sol

Let us be indivisible from you!

ཞེས་འདོད་བའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་བྱས་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་སྤྱགས་དམ་བསྐྱུལ་བས།

Having offered this special prayer for your desired aims, and invoked her

sacred promise:

རང་ཉིད་འཕགས་མ་ཚོལ་མ་ལེ་ལྷ། །

rangnyi pakma drolmé ku

I turn into the form of Noble Tara

ལྷ་དང་ལྔ་རྒྱུ་བཞིན་མེད་པར་སྟོར། །

nang la rangzhin mepar gyur

Visible yet insubstantial.

ཆེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསང་སྒྲུང་དང་རྒྱལ་པ་སེམས་བཟུང་ཉེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་
བཟུང་བ།

ché rangnyi pakmé salnang dang nga gyel la sem zung té yigé chupé dépa

While keeping in mind the vivid presence and pride of being the Noble Lady

yourself, recite the ten-syllable mantra:

ཨོཾ་རུ་རྩེ་རུ་རྩེ་རུ་རྩེ་སྭ་རྩེ་ཨོཾ་

om taré tuttaré turé soha

ཅི་འབྲུབ་མཐར་ཡིག་བརྒྱ་དང་།

chi drup tar, yik gya dang

As many times as you can; at the end, the hundred-syllable mantra, and:

འདིར་ནི་བཟྱི་བ་གང་ནོངས་པ། །

dir ni gyiwa gang nongpa

Whatever mistakes I have committed

དེ་ཀྱན་ཁྱིད་ཀྱིས་བརྗོད་མཛད་དེགས། །

dé kün khyé kyi zö dzé rik

Please bear with and forgive them all!

འདིར་ཉི་ཤེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

འདིར་ཉི་ཤེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

dirni ten dang lhenchik tu

Here, together with this support,

འཁོར་བ་སྤུ་བཟུགས་ནས་ཀྱང་།

འཁོར་བ་སྤུ་བཟུགས་ནས་ཀྱང་།

khorwa sidu zhuk né kyang

Please remain for as long as samsara lasts,

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ལྷག་དང་།

né mé tsé dang wangchuk dang

Free us from sickness and bestow long life and power,

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

chok nam lekpar tsal du söl

And grant us the supreme attainments.

ཨོྲཱ་ བྱིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་གྲུན་མཛད། །

om, khyé kyi semchen dön kün dzé

ཞེས་མེ་རྟག་འཛོར་ཞིང་བརྟན་བཟུགས་བྱ།

ཀུན་སྲུང་མཁུན་པའི་དཀོན་ལྷ་པ་མཛོལ། །

jesu tünpe ngödrup tsöl

And bestow accomplishment accordingly—

tenmé na

If there is no support:

५४८
५४९

མངས་ཀྱིས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་བྱང་། །

sangyé yül du shek né kyang

Please depart for your buddhafi elds

१७७

ཡུལ་ཡང་འབྱོན་པར་མཇུག་ཏུ་གསོལ། །

lar yang jönpär dzé du söl

But return, again and again!

६५३

1980

benza muh

བརྒྱད་ལ་མཁོན་ཐབས་ཀྱི་ལྟ་རྒྱུ་ལ་གཤེགས།

jö la drönthap kyi lha nam shek

Say this, and let the invited deities depart.

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ། །

lha dang rangsem yermé pa

As the deity is indivisible from my own mind,

ཆོས་དབྱིངས་གཏུག་མའི་ངང་དུ་བཞག །

chöying nyukmé ngang du zhak

I settle within the original state of dharmadhatu.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྟ་བ་བསྟར།

ché neluk kyi tawa kyang

Thus, cultivate the view of the true nature.

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྙུར་དུ་བདག །

gewa di yi nyurdu dak

Through this virtue may I quickly

ཏཱ་ལའི་བུ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

ཏཱ་ལའི་བུ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

ཏཱ་ལའི་བུ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

འཕགས་མ་ལྷ་མ་འབྱུང་བྱུང་ནས། །

pakma drolma drup gyur né

Accomplish the state of Noble Tara,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་བ། །

drowa chik kyang malüpa

And may I bring each and every being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤིག །

dé yi sa la göpar shok

And bring every being to that very same state.

ཅེས་བཞེས་པ།

ché ngo mön ja

Dedicate the merit and make aspirations.

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར། །

yizhin nor dang bumpa zangpo tar

Like the wish-fulfilling jewel and the vase of bounty,

བསམ་བཤི་དོན་ཀྱན་ཐོགས་མེད་ཚྭ་ལ་མཇུག་པ། །

sampé dön kün tokmé tsol dzepa

Unimpeded, every wish you fulfill.

རྗེ་བཙུན་ཚྭ་ལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །

jetsün drolma gyelwa sé ché kyi

Noble Tara, conquerors and your heirs

མི་འབྲལ་བྱགས་རྗེས་སྦྱང་བཤི་བྱ་ཤིས་ཤོག །

mindrel tukjé kyongwé tashi shok

May we have the auspiciousness of being ever nurtured by your compassion.

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྒྱུད་ལ་མེ་རྟོག་འཛོར་རྟོ།།

ché sok shipa jö la métok tor ro

Recite auspicious verses such as these, and scatter flowers.

རྗེ་བརྩན་བཙུམ་ལྷན་འདས་མ་བྲུགས་རྗེ་ཅན།།

jetsün chomden dema tükjé chen

Noble and compassionate Tara, we pray to you:

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dak dang tayé semchen tamché kyi

May we beings, all of us, infinite in number

ཕྱི་བ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྐྱུར་རྗེས་ནས།།

drip nyi jang zhing tsok nyi nyur dzok né

May we purify the two obscurations, swiftly perfect the two accumulations

੬
੫੪
੬
੫੪
੬
੫੪
੬

ཀུན་གཤིས་པ་འདི་སངས་རྒྱས་སྐོབ་པར་མཇེད་ཏུ་གསོལ། །

dzokpé sangyé topar dzedu söl

And so attain the state of perfect awakening!

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་། །

dé matop kyi tserap kün tu yang

Until then, throughout all of our lives

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས། །

lha dang miyi dewa chok top né

May we find supreme happiness among gods and humans!

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལྷན་པར་བྱེད་པ་ལ། །

tamché khyenpa drüpar chepa la

May all obstacles to the attainment of omniscience

བཟོ་
ལྟོ་
མཆོག་

བར་གཙོད་གདོན་བགལ་ས་རིམ་ས་དང་ནད་ལ་སོགས། །

barché dōn gek rim dang né la sok

All harmful forces, all sickness and disease

འཁྲུག་
ལྟོ་
མཆོག་

དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་བ་སྣ་ཆོག་ས་དང་། །

dümin chiwar gyurpa natsok dang

All that brings untimely death

འཁྲུག་
ལྟོ་
མཆོག་

མི་ལམ་ངན་དང་མཆོན་མ་ངན་བ་དང་། །

milam ngen dang tsenma ngenpa dang

All bad dreams and evil omens

འཇིགས་བ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཆི་བ་ནམས། །

jikpa gyé sok nyewar tsewa nam

The eight dangers and all harm—

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལྷན་སྐྱེལ་ཆོགས་པ་རྣམས། །

trashī delek pūnsum tsokpa nam

Both worldly and transcendent

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལྷས་པ། །

pel zhing gyepé dön nam malüpa

Flourish and expand, and may all our wishes

੬੫੮੬

འབད་མེད་ལྷན་ཁྲིམ་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

bemé lhün gyi drüpar dzedu söl

Be effortlessly and spontaneously fulfilled!

১৫

ལྷན་པ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚཱ་ལེའ་བ་དང་། །

drup la tsön zhing damchö pelwa dang

May we endeavor in the practice, may the Dharma spread

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ཉག་ཏུ་བྱིད་ལྷུང་ཞལ་མཆོག་མཐོང་བ་དང་། །

tak tu khyé drup zhel chok tongwa dang

May we always meditate on you, and behold your perfect face

ཕྱི་དོན་རྒྱུ་ལས་བྱེད་པ་མཁས་པ་དེ་ཅི།

tongnyi dön tok jangsem rinpoché

May we realize the nature of emptiness, and may precious bodhicitta

ཡར་ངོ་འཛུ་ལྷ་ཡོན་ལྷན་པ་མཛོད། །

yar ngö datar pel zhing gyepar dzö

Develop and expand, just like the waxing moon!

རྒྱལ་བའི་དབྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyelwé kyilkhör zang zhing gawa der

May I be reborn in a beautiful lotus flower

བཞུང་དམ་བ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྤྱེས། །

pemo dampa shintu dzé lé kyé

In that excellent and joyous buddha-realm

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nangwa tayé gyelwé ngönsum du

And may the Buddha Amitabha himself

ལུང་པ་རྟ་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤིག །

lungtenpa yang dak gi der top shok

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

བདག་གིས་ཆེ་རབས་ཐོན་ནས་བཟུབ་པའི་ལྷ། །

daki tserap ngöné drüpe lha

Divine goddess whom I've accomplished in previous lives

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱི་ཕྱིན་ལས་མ། །
dusüm sangyé kün gyi trinlé ma

Noble Lady, who performs the activity of the buddhas of all three times

ཁྱེ་ལྷ་འཁྱམ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྟུང་ཞི་དབའ། །
ngo jang zhel chik chak nyi nyur zhi pa

Swift heroine, blue-green, with one face and two hands

འཁོར་དང་ལྷ་མོ་འི་མ་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

khor dang kutsé tsé dang zhing kham dang

Your entourage, your lifespan and pure-land

ཁྱེད་ཀྱི་མཆན་མཆོག་བཟང་ལོ་ཅི་འདྲ་བ། །

khyé kyi tsen chok zangpo chidrawa

And your fine and excellent marks—

དྲེ་འབྲུ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འབྱུར་བར་ཤོག །

dendra khonar dak sok gyurwar shok

May I and all others become just like you!

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་བའི་མཐུས། །

khyé la tö ching sölwa tapé tü

Through the power of our praise and supplication to you,

ནད་གདོན་དབྱལ་ཕོངས་འབབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

dak sok gang du nepé sa chok su

In whatever place we dwell,

né dön ül pong tap tsö zhiwa dang

Freedom from illness, from harm, destitution, and conflict

ཚཱ་དང་བུ་མིས་འཕེལ་བར་མཇུག་དུ་གསོལ། །

And make the Dharma and auspiciousness increase!

५४८
५४९

16
17
18
19

६५३

[illegible]

Second, the daily practice. It is good if a support of the Noble Lady is available; if not, visualize it mentally. Arrange the mandala and offerings, and from “in the sky before me” as explained above, continue through refuge, bodhicitta and the blessing of the offerings. Since the general homage and offering to the Three Jewels is not needed,

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དཔྱད་ཆེན་པོ་ལྟེ།

rangnyi kechik dren dzok su

Perfected in an instant of recollection,

I am vividly present in the form of the Noble Lady.

[illegible]

and so on: after repeating the offerings, mandala and praise three times, and after the Homage in twenty-one verses seven times with its benefits, if you wish to elaborate:

५४८
५४९

ཀུ་བུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཙས། །

jetsün pakma khor dangché

Sublime and noble Lady, with your retinue,

15

[illegible]

and so on, pray for what you wish. If condensing, this may be omitted: from the dissolving of the front visualization, recite the mantra; the confession of mistakes is as before; the request for the deities to depart is not needed; then, from “the deity and my own mind” onward, complete the practice with the dedication and auspicious verses.

६८३

༡༡། །འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་བྱགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེད་བའི་གསོལ་འདེབས་མས་
བྱས་ཀྱི་ཏཱ་བླ་ར།

The Tambura of Devotion: A Supplication Invoking the Crucial Essence of the
Vows of the Noble Lady Wish-Fulfilling Wheel

153

འཕགས་མ་ཕྱེད་མ་བདུད་ཅིའི་འོད་སྤང་ཅན།

ཐུན་ངས་གཟིགས་དབང་སྟེང་ཇེའི་ཚུ་གཏེར་ལས།
chenrezik wang nyingjé chuter lé

From the vast lake of Avalokiteśvara's compassion,

ཕན་བདེའི་ཀུན་ད་རྒྱས་བའི་དབལ་འབྱུངས་བ།

ཕན་བདེའི་ཀུན་ད་རྒྱས་བའི་དབལ་འབྱུངས་བ།
pendé kunda gyepé pal trungpa

A water lily of benefit and happiness bloomed gloriously:

འཇིགས་བཅས་ཐུན་བའི་རྒྱབས་འདི་ཞི་བར་མཛེད།

འཕགས་མ་ཕྱེད་མ་བདུད་ཅིའི་འོད་སྤང་ཅན།
pagma drölma dütsi öngang chen

Noble Tārā, shining with the light of nectar—

འཇིགས་བཅས་ཐུན་བའི་རྒྱབས་འདི་ཞི་བར་མཛེད།
jik ché münpe lab di zhiwar dzö

Dispel the terrifying forces of darkness!

བཏུག་སོགས་ལས་ཀྱིས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས།
ཏཱ་སོཌ་ལེ་ཀུའི་ཀྱུ་ཤལ་འཇལ་པ།

བཏུག་སོགས་ལས་ཀྱིས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས།

dak sok lé kyi narwé drowa nam

Beings like me, tormented by karma,

གང་དུ་གནས་ཀྱང་ནད་མཚོན་སྲ་གོ་སོགས།
ཀང་དུ་ཀྱལ་ཀེ་ཏུལ་ཀེ་ཏུལ་ཀེ་སོགས།

གང་དུ་གནས་ཀྱང་ནད་མཚོན་སྲ་གོ་སོགས།

ang du né kyang né tsön mugé sok

Wherever we are born, are constantly plagued

མི་འདྲོད་དུ་མས་ཡང་ཡང་གཅེས་ལགས་ན།
མི་དྲོ་དུ་མལ་ཡང་ཡང་གཅེས་ལགས་ན།

མི་འདྲོད་དུ་མས་ཡང་ཡང་གཅེས་ལགས་ན།

mi dö dumé yang yang tsé lak na

By illness, war, famine, and so on.

ཐུག་བཟུལ་འདམ་ནས་རྫོངས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་མ།
དུག་ཀལ་འཇལ་ནས་རྫོངས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་མ།

dugngal dam né drong shik jetsünma

Drag me from this swamp of suffering, O Noble Lady!

བག་ཆགས་རྒྱས་འབྲང་ནམ་རྟོག་རྒྱ་གཉེར་ལྟར།

bagchak jedrang namtok chunyer tar

Like ripples on water, my thoughts follow habitual patterns,

སྐད་ཅིག་རེ་རེར་ངན་འགྲོའི་རྒྱ་མང་བསགས།

ké chik rerer ngendrö gyü mang sak

And every single moment I create

འཁོར་བའི་ས་བོན་འཇད་དུ་མེད་པ་འདིའི།

khorwé sabön dzé du mepa di

Many causes for lower rebirths.

གཞི་རྩ་ད་ལྟ་ཆོད་ཅིག་རྒྱུ་བཟུན་མ།

zhitsa danta chö chik jetsünma

Eradicate these endless seeds of saṃsāra right away, O Noble Lady!

५४८
५४९

ཏེ་ཕྱི་ཆོ་གས་ཆེན་ལྷན་ཏེ་མ་སོང་བས།

dé gyu tsogchen ngön du ma songwé

Since thus far I have failed to gather the great accumulations,

၆၇

དད་པ་ས་སྐྱལ་བའི་བཅུན་མོ་འབྲུག་ས་མོ་ས་ཀྱང་།

depé gyalwé ten gor zhuk lom kyang

Although I pride myself on having faithfully entered the Buddhadharma,

६५३

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྒྲོ་གཏད་མ་ཁེལ་བའི།

könchok sum la lo té ma khelwé

I am unable to entrust myself to the Three Jewels.

འཇམ་མཁའ་པ་མཆོད་ཀྱིས་ལྷན་པར་བསྐྱོད་ཀྱི་པུ་མེ་ལྷན་པ།

ledrib tsé né chung zhik jetsünma

Rip out these karmic obscurations from their root, O Noble Lady!

མངོན་སུམ་དུ་ཡང་སྒྲིན་པར་བྱར་མཐོང་ན།།

ngönsum du yang minpar gyur tong na

Even if I see it ripen right before my eyes,

ད་དུང་ལས་དང་ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་ལ།།

dadung lé dang lé kyi drebu la

I still don't believe in the karmic law of cause and effect.

ཡིད་ཆེས་མ་སྒྲིས་གཙན་གཟན་དུར་སྒྲིག་མདོག །

yiché ma kyé chenzen ngurmik dok

I'm just a wild beast clad in saffron robes.

བདག་ཡིད་དགོ་ལ་རྫོངས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་མ།།

dak yi gé la drong shik jetsünma

Lead my mind to virtue, O Noble Lady!

ཉིན་མཆན་སྐད་ཅིག་མི་རྟག་མི་ཡི་ལུས།
nyin tsen ké chik mitak mi yi lü

ཉིན་མཆན་སྐད་ཅིག་མི་རྟག་མི་ཡི་ལུས།

nyin tsen ké chik mitak mi yi lü

Day and night, moment by moment, my body decays.

ཡང་དག་འབྱོར་ལ་དོན་ཆེན་མ་འབྱུང་བར།
yangdak jor la dñon chen ma drub bar

ཡང་དག་འབྱོར་ལ་དོན་ཆེན་མ་འབྱུང་བར།

yangdak jor la dñon chen ma drub bar

Until I have fulfilled the great purpose of this excellent human life,

བརྒྱུག་པར་དཀའ་བ་འཆི་བདག་ཞགས་པའི་རྒྱུན།
dogpar kawa chidak zhagpé gyün

བརྒྱུག་པར་དཀའ་བ་འཆི་བདག་ཞགས་པའི་རྒྱུན།

dogpar kawa chidak zhagpé gyün

Cut the lasso of the Lord of Death, so difficult to escape,

ཡེ་ཤེས་རལ་གྲིས་ཆོད་ཅིག་རྗེ་བརྩན་མ།
yeshé raldri chö chik jetsünma

yeshé raldri chö chik jetsünma

With your sword of wisdom, O Noble Lady!

མེ་ཁྱ་གཙན་སྟོགས་བརྒྱད་དང་བཅུ་ལྷག་གི།

mé chu chen sok gyé dang chudruk gi

Sudden death at the hands of wicked people,

འཁོག་སྒྲིབ་ཀྱི་རྣམ་ཐད་ཀྱི་ཕྱོད་ཆ་ཡིན་པ།

jik lé nyur tu kyob shik jetsünma

Fires, floods, or wild animals, O Noble Lady!

བཟུང་བཟུང་།
ཐུང་ཐུང་།

བདག་འཇིན་ངན་གོམས་སེམས་ཀྱི་རྒྱུན་རི་སྟིང་།

dagzin ngen gom sem kyi gyün jisi

As long as self-clinging and bad habits are present in my mindstream,

ཏེ་སྟིང་སྟུག་བསྐལ་ཆུ་བོ་རྟག་འབབས་པས་།

ཏེ་སྟིང་སྟུག་བསྐལ་ཆུ་བོ་རྟག་འབབས་པས་།

desi dugngal chuwo tak bab pé

The river of suffering will continue to flow.

ཏེ་སྟིང་སྟུག་བསྐལ་ཆུ་བོ་རྟག་འབབས་པས་།

ཕུང་སྟགས་རང་བཞིན་ཡོངས་སུ་ཤེས་པ་ཡི།

pung sok rangzhin yong su shepa yi

Thus, I should know the nature of the skandhas and so on.

རྟོགས་པ་འི་ཕྱོག་མེ་སྟོར་ཞིག་རྗེ་བཙུན་མ།

togpé drönmé por zhik jetsünma

Light the lamp of that understanding for me, O Noble Lady!

བདག་བདེ་དངོས་ལྷ་བརྗེ་བའི་དབང་རྣམས་ཀྱི།

dak dé ngö su jewé pa nam kyi

Heroic bodhisattvas exchange their happiness for others' suffering.

[illegible]

nyingtob lab chen kyé chik jetsünma

Help me to muster such vast courage, O Noble Lady!

༥
མཆོག་ལྟུང་།

ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པའི།

tserab kün tu chin chi ma log pé

In all my future lives, may I meet an authentic teacher

༥
པུན་།

དགོ་བའི་བཤེས་མཇལ་དེས་བསྟན་ཆོས་ཀྱན་རྟོགས།

gewé shé jal dé ten chö kün tok

And fully understand all teachings they impart.

༥
པུན་།

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་ཆེ་དང་བར་སོགས་ལ།

jangchub bar du tsé dang tar sok la

Destroy Māra's army of obstacles to life and liberation

བར་གཅོད་བདུད་དབྱང་གཞིམས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་མ།

barchöd düpung zhom shik jetsünma

Until I reach awakening, O Noble Lady!

ལྷོ་མིག་རྒྱལ་བྱལ་བྱེད་མེད་ཤེས་རབ་ལྡན།

lo mik dül dral zabmö sherab den

Grant me the profound wisdom to see with pure eyes,

ཉོན་མོངས་བགས་ཀྱིས་རྩང་བའི་བློ་བཟང་བས།

nyönmong bak kyi chungwé zo zang wé

A good character with little inclination to afflictive mental states,

བསྐྱེད་ཤིག་རྗེ་བཙུན་མ།

lab la rab gü dren dang she zhin par

Which fosters deep devotion to spiritual training with mindfulness and alertness.

དུང་ག་རྒྱད་ཆོས་དང་བསྐྱེད་ཤིག་རྗེ་བཙུན་མ།

dak gyü chö dang sé shik jetsünma

Merge my mind with the Dharma, O Noble Lady!

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཡི་འཕྲོད་པ་རྫོགས་པའི་ཆེ་།

nam zhik tsé yi penpa dzogpé tsé

When the karma that keeps me in this life is spent,

གནད་གཅོད་མེད་པར་འདུ་ཤེས་བཅུ་རྒྱུ་རྟོགས་ནས་།

né chöd mepar dushé chu tok né

Ease the agonies of death and help me realize the eleven thoughts;

སྟེ་འགག་མཐའ་བྲལ་དབྱིངས་སུ་ལ་བསྐྱེད་པའི་།

kye gak tadrāl ying su la dawé

Show me my true nature, luminosity, with decisive recognition of the
dhātu,

འོད་གསལ་རང་རྩིས་ཅིག་རྗེ་བཙུན་མ་།

ösal rang ngo trö chik jetsünma

Free from the extremes of origination and cessation, O Noble Lady!

མདོན་དགའ་བདེ་རྒྱན་པ་སྟོན་པ་ལྟོད་ལ་སོགས།

ngönga deden pemokö la sok

Take me to Abhirati, the lotus-arrayed realm of Sukhāvātī,

[illegible]

dagpé zhing du kyöl zhik jetsünma

Or any other buddha field—O Noble Lady!

५४८
५४९

བསམ་བཞིན་མིང་པར་འཇུག་པ་མ་གཏོགས་པ།

samzhin sipar jugpa ma togpa

Unless I consciously decide to be born in saṃsāra,

67

དབང་མེད་ལས་ཀྱིས་འཁོར་བར་མི་འཁོར་བར།

wangmé lé kyi khorwar mi khorwar

Don't let me circle helplessly here due to my karma.

६५३

མེ་འོད་མཐའ་ཡས་སྒྲུབ་བའི་ཞབས་སྤྱད་དུ།

tsé ö taye gyalwé zhabdrung du

Guide me to Buddha Boundless Life and Light

ཡེ་ཤེས་ལམ་ལྔ་ཀྱེ་ཀྱེ་ཤིག་ཀྱི་བཟུང་མ།

lung tön lamna drong shik jetsünma

To receive his prophecy, O Noble Lady!

སངས་རྒྱས་འབྱོན་དང་མ་བྱོན་ཞིང་རྒྱ་མཚོ།

sangyé jñn dang ma jñn zhing gyatso

In the vast ocean of realms, whether there are buddhas or not,

མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཏུ་དམ་ཚཱ་སྤྱོད་ལྟར་བབྱང་།

tayé kün tu damchö sok tar zung

May I guard the sublime Dharma with my life

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་མཚན་རྣམས་པར་སྟོན་བཅིང་བའི།

jangchub chö chok dzogpar tñn gyipé

And fully teach the excellent conduct of the bodhisattvas.

སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག་རྗེ་བཙུན་མ།

mñnlam drubpar dzö chik jetsñnma

Please fulfill this wish of mine, O Noble Lady!

ལོ་གསུམ་བྱ་བ་ཅི་བཤིས་བསྟན་འགྲོ་ཡི།

gosum jawa chi gyi tendro yi

Let all my actions of body, speech, and mind be a powerful source

ཐན་པ་དེའི་བྱུང་ས་ལུ་ཚུའ་ཞིག་རྩེ་བཅུན་མ།

pendé zung su pel zhik jetsünma

Of benefit and prosperity for the teachings and beings, O Noble Lady!

५४८
५४९

ཆོས་བསྐྱེད་ཆེ་འདིའི་རྣམ་གཤེས་རབ་ལྷེས་ནས།

chö gyé tsé di namyeng rab pang né

Let me leave behind the eight worldly dharmas and distractions of this life,

7
 19
 7
 19
 7

བས་མཐའི་ནགས་ལྷ་བར་གཙོད་མ་མཆིས་པར།

beté nak su barchöd ma chipar

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

So that in the solitude of the woods, unbothered by obstacles,

[illegible]

drub la nyingpor drilwé tsé diru

I may concentrate on meditation practice alone.

མི་ཤྲུང་དོན་ཤྲུག་མརྩོད་ཅིག་སྒྲི་བཞུག་པ།

milü dönden dzö chik jetsünma

In this way, make this human life meaningful, O Noble Lady!

བདག་གིས་ད་ལྟར་སྟོང་བའི་དུམ་འདིས།

dak gi dantar nyongwé dukha di

Let this duḥkha I'm experiencing right now

འགྲོ་བ་ཀྱན་གྱི་སྐྱུ་ག་བསྐྱལ་རྒྱ་དང་འབྲས།

drowa kün gyi dugngal gyu dang dré

Quickly exhaust the causes and effects

སྐྱུར་ཏུ་ཟད་ནས་ཕྱིན་ཆད་བདག་གཞན་ཀྱན།

nyur tu zé né chinché dak zhen kün

Of all living beings' sufferings,

བདེ་ནས་བདེ་བར་བྱིད་ཅིག་ཇེ་བརྩན་མ།

dé né dewar tri chik jetsünma

And guide us from happiness to happiness, O Noble Lady!

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་མཆོག །

pendé jungné gyalwé tenpa chok

Let the supreme Buddhadharma, source of benefit and happiness,

རྒྱབ་མེད་ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་།

nubmé chok chu kün tu dar zhing gyé

Spread and flourish in all ten directions without ever waning,

དེ་འཇིན་སྟེན་ཆེན་དམ་པ་མ་ལུས་བའི།

dé dzin kyechen dampa ma lüpe

And please prolong the lives of all the great masters

སྟེ་ཆེ་དེང་དུ་སྤོངས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་མ།

kutse ring du sing shik jetsünma

Who uphold it, O Noble Lady!

ཁྱད་པར་ངེས་དོན་སྙིང་པོ་ཟབ་མའི་དོན།

khyepar ngedön nyingpo zabmö dön

Especially, grant all beings the good fortune to hear

འགྲོ་ཀུན་ན་བར་འབབ་པའི་སྐལ་བཟང་ལྡན།

dro kün nawar babpé kalzang den

The profound truth of the definitive essence,

དེ་ལ་དགའ་བའི་ལྷ་ལྷ་གཞི་ད་ལྷན་ཆོགས།

dé la gawé lha lu nöjin tsok

And lift up with praise to heavenly heights

དབྱ་འཕང་དབྱང་དུ་བསྐྱོད་ཅིག་རྗེ་བཙུན་མ།

upang gung du tö chik jetsünma

The hosts of devas, nāgas, and yakṣas well disposed to it, O Noble Lady!

५४८
५४९

ཀྱུལ་ཁམས་ཀྱན་ཏུ་མི་བདེདི་མིང་མེད་ཅིང་།

gyalkham kün tu mi dé ming mé ching

In all countries, let the word “unhappiness” never be heard again,

16
17
18
19
20

མེ་བའོད་དབལ་བྱས་བཅྱན་ལ་བྱས་པ་སོགས།

tse sö pal gyé ten la güpa sok

And from the vast jewel cloud of a golden age of happiness and joy,

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

[illegible]

dzokden dekyi norbū trinchén lé

Filled with longevity, merit, prosperity, and devotion to the teachings,

འདྲེད་སྤྱི་ཆར་ད་ཕྱི་ལོ་ལྷན་པས།

dögü charpa pob chik jetsünma

Let a rain of all I could possibly wish for fall, O Noble Lady!

ཀླུ་བའི་བསྟན་དང་སེམས་ཅན་བདེ་སྦྱིད་ལ།

gyalwé ten dang semchen dekyi la

Burn the thicket of misguided thoughts and deeds

ནམ་བར་འཆེ་བའི་མི་དང་མི་མ་ཡིན།

nampar tsewé mi dang mimayin

Of all humans and non-humans who inflict harm

བསམ་སྦྱོར་ལོག་བར་བྱགས་བའི་ཆང་ཆིང་ཀྱན།

samjor logpar zhugpé tsangtsing kün

Upon the Buddhadharma and happiness of beings

མཐུ་སྟོབས་མེ་ལྷེས་སྒྲེགས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་མ།

tutob meché sek shik jetsünma

In the fires of your power, O Noble Lady!

५४८
५४९

མཁའ་མཉམ་མ་རྣམས་དྲུག་མིན་འཆི་སྐུགས་ཀྱི།

kha nyam ma nam dümin chi sok kyî

Free my mothers, infinite in number, from the fear of untimely death,

၆၇၂

འཛིགས་བྲམ་དག་བཅུའི་དཔལ་ལ་ངང་གིས་སྒྲོད།

jikdral gé chü pal la ngang gi chö

And let them spontaneously enjoy the glory of the ten virtues.

६८३

དཀོན་མཆོག་བསྐྱབ་པའི་གཞིར་འགྲོགས་བར་པ་ཡི།

könchok labpé zhir drok tarpa yi

Grounded in the Three Jewels and the trainings,

ཁ་ཤོ་ཕྱེན་ཏུ་ཡུར་ཞིག་རྩི་བཅུན་མ།

khalo gyen du gyur zhik jetsünma

Steer their course upward to liberation, O Noble Lady!

མེ་དྲུག་པ་པ་མཐར་ཕྱིན་རྟག་བརྟན་ཕྱི།

tsé dang drubpa tarchin takten gyi

And plant the pillar of long and stable life

ཡོག་པོ་ཀ་པ་ཚུགས་པོག་ཀྱི་པ་ཚུན་མ།

sok gi kawa tsuk shik jetsünma

So that our lives and practice reach completion, O Noble Lady!

འདི་ཕྱི་ཀུན་ཏུ་སློབ་གཏད་བཅས་པའི་ལྷ།

di chi kün tu lo té chepé lha

Goddess to whom I entrust my heart in this and all my future lives,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱུར་བཅོམ་ལྡན་མས།

düsum gyalwé yum gyur chomdenmé

Bhagavatī, mother of all buddhas of the three times,

སློན་པའི་འབྲས་བུ་ཐུབ་པར་མ་མཛད་ན།

mönpé drebu drubpar ma dzé na

If you do not fulfill my aspirations,

སྐྱབས་གཞན་བདག་ལ་མེད་དོ་རྗེ་བཙུན་མ།

kyab zhen dak la mé do jetsünma

No one else can help me, O Noble Lady!

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ཆོག་ས་གཉིས་བཟུབས་པའི་རྩྭ་བས།

togmé dü né tsok nyi drubpé tob

You attained the inconceivable body of space

བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་ནས་མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་བས།

sam gyi mi khyab namkhé ku nyepé

Through the power of the two accumulations gathered throughout beginningless time,

ཆེ་གཅིག་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདི་བས་ལགས་ན།

tsé chik dungwé sölwa deb lak na

So when I supplicate you with one-pointed, fervent yearning,

བྱིན་རླབས་བྱགས་རྗེ་མ་རྩུང་རྗེ་བཙུན་མ།

jinlab tugjé ma chung jetsünma

Let your blessings and compassion be unconstrained, O Noble Lady!

५४८
५४९

ཆེ་ལྷན་དབྱ་ན་ཉན་ལྷན་དཔེ་ལྷན་།

chukyé ü na tönda gyepé ku

At the center of a lotus, your body shines like the full autumn moon,

ᐃᐅᐅᐅᐅ

ཀུན་ཀུན་བདེ་བའི་ལང་ཆོ་མིན་ལྷ་ཁྲ་གསལ།

dorjé dewé langtso shintu dzok

Flush with the youthful vigor of vajra bliss.

६५३

ཀྱི་མིང་འོད་ཀྱི་དབྱིལ་འཁོར་མཐའ་ལྷན་པས།

drimé ö kyi kyilkhor talepé

With the boundless halo of your stainless light,

ལས་བཞིའི་ཡིན་ལས་རྩོད་མེད་ཀྱི་བརྒྱན་མ།

lé zhi trinlé tsöl zhik jetsünma

Grant the four enlightened activities, O Noble Lady!

གང་ལ་རིག་བས་ཆོས་རྣམས་འདོད་དང་ཐར།།

gang la regpé chönor dö dang tar

With your palm, formed from a hundred merits,

བསམ་ཀྱ་ཡིད་བཞིན་འཛོལ་འཛོལ་མཆོག་ཕྱིན་གྱི།།

sam gu yizhin jowé chogjin gyi

Which grants the supreme gift of anything one could wish for—

ཕྱག་མཐིལ་བསོད་ནམས་བརྒྱ་ལས་བྱབ་བ་དེས།།

chagtil sönam gya lé drubpa dé

Dharma, wealth, sense pleasures, and liberation—to whomever it touches,

བདག་གི་མྱི་བོར་བྱགས་ཤིག་རྗེ་བརྩན་མ།།

dak gi chiwor juk shik jetsünma

Caress my head, O Noble Lady!

མཐོག་གླུ་མཐོག་གླུ་རྩ་མཐོག་གླུ་མཐོག་གླུ་

tebsin bar du rinchen dongbü tser

From the exquisite, freshly opened lotus

ཡིད་འོང་པ་མཐོག་གླུ་མཐོག་གླུ་མཐོག་གླུ་

yiong pema sar du zhepa lé

Atop the precious stem between your thumb and ring finger

མཐོག་གླུ་མཐོག་གླུ་མཐོག་གླུ་མཐོག་གླུ་

chok tün drangtsi chiyang jowa dé

Drips the wish-granting honey of supreme and common siddhis.

བདག་ཡིད་མཐོག་གླུ་མཐོག་གླུ་མཐོག་གླུ་

dak yi simpa kyé chik jetsünma

Let it fill my mind with bliss, O Noble Lady!

ཕྱུ་ཏིག་བྲ་ཕྱེད་གསེར་གྱི་དྲིལ་ཆུང་ཅན།

mutik draché ser gyi drilchung chen

Your magical appearance is graceful and charming, adorned with strings
of pearls,

ལྷ་རྩལ་གྱུན་སྐྱེད་སྐྱེད་རྩལ་སྐྱེད་ཀྱི་རྩལ་ལྷ།

lhadzé gyen sok rölgek nampar trül

Small golden bells, divine garments, and ornaments,

འཆར་ཁའི་གསེར་བྱུན་གཟི་བརླིང་སྟོང་འབར་བ།

char khé serzhün ziji tong barwa

Ablaze with the thousandfold splendor of the molten gold of sunrise.

དད་པའི་མིག་སྔར་སྟོན་ཅིག་རྗེ་བཙུན་མ།

depé mik ngar tön chik jetsünma

Reveal yourself before my faithful eyes, O Noble Lady!

རབ་འབྱམས་ཞིང་ན་ངལ་གསོ་སྤྱིན་པའི་ཕུལ།

rabjam zhing na ngalso jinpé pül

Sublime giver of rest in infinite pure realms,

ཟག་མེད་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི་རྒྱབ་ཡོལ་ཅན།

zagmé dawa gyepé gyabyöl chen

With the stainless full moon behind you,

མི་ཤིགས་རྩྭ་རྩེའི་སྤྱིལ་མོ་གྲང་བཅས་བ།

mi shik dorjé kyilmotrung chepa

Seated in indestructible vajra posture,

སྤྱི་གཙུག་རྒྱན་དུ་བརྒྱགས་ཤིག་རྩེ་བཙུན་མ།

chitsuk gyen du zhuk shik jetsünma

Adorn the crown of my head, O Noble Lady!

ཟླ་བ་ཀྱན་བཅད་ཀྱན་གྲང་བྱང་ཚུབ་ཀྱི།

drawa kün ché kün kyang jangchub kyi

Cut the web of the three obscurations,

ཐུང་སར་དབྱགས་དཔྲན་མོང་ཞིག་ཀྱི་བཟུང་ཡ།

gyalsar ugyung tsöl zhik jetsünma

And relieve us at the victorious level of awakening, O Noble Lady!

५
५४
६
५५

མདོར་ན་སྒྲུབ་པ་ཕྱི་ལྟོང་དེ་ཁྱོད་ཡིན་པ་ས།

dor na kyab kyi nyingpo khyö yinpé

In short, since you are my essential refuge,

67
68
69
70

བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར་དུ་རྟག་པར་བདག །

jangchub ma tob bar du tagpar dak

Until I reach awakening,

६५३

བར་གཙོད་བདུད་ཁྱི་དབང་དུ་མི་བཏང་བར།

barchö dü kyi wang du mi tangwar

Never let me fall under the sway of the obstacle-maker Māra,

དོན་གཉིས་མཐའ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་བཀའ་དྲིན་ལྟོང་།

dön nyi ta ru chinpé kadrin tsöl

And grant your grace so I bring the twofold benefit to completion!

[illegible]

At the age of thirty I, Yönten Gyatso, formulated this spontaneous prayer while I was severely ill, and the country, too, was suffering from decline and degeneration. By the truth of the Three Jewels, may it be answered!

Translated by Khyentse Vision Project (Heidi Nevin and Jamie Creek)

འཕགས་མ་རྩེལ་མ་ལ་ཙུ་ཐགས་དང་ཐུང་བའི་རྩ་ནས་གསལ་བ་འདེབས་བ་དོན་ཀྱན་བྱ་བ་བའི་
དབྱངས་སྟན་ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ། །

The supplication to Noble Tārā, joined with her root mantra, called The Melodi-
ous Tune that Accomplishes All Goals

५४८
५४९

ཨོ་ཁྱེ་ལྷ་མ་ལ་འདྲ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ །

om gyi tar dang dögü nor tér

OM, that bestows liberation, all desires and riches

॥

དཔལ་དང་གཡང་མོགས་སྒྲུབ་བ་བཟང་པོས། །

pal dang yang sok kelwa zangpö

The glorious, auspicious, fortunate one

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ཡིད་མིང་ལྷན་མཇུག་གསར་བ་གསུམ་བདག །

si zhir men dzé sangwa sum dak

Medicine-giver of samsara and nirvana, master of the three secrets

མཆོག་ལྷན་འཕགས་མ་ཡུམ་ལ་འདུད་དོ། །

chok jin pakma yum la düdo

Perfect generosity, I bow down to the noble mother!

མཁའ་མཉམ་ཡིད་ཅན་ཉག་ཏུ་སྒྲེལ་བའི། །

kha nyam yiden taktu drölwé

From the ocean of samsaric suffering and lower realms

ཀུ་པུན་ལྷོ་པ་མ་ལུ་པ་འདྲད་རྒྱུ། །

jetsün drölma yum la düdo

I bow down to the Noble liberator mother!

༥
ཐུ་རེ་ཤེས་བྱིན་རྒྱལ་ས་བདུད་ཚིས།

ཐུ་རེ་ཤེས་བྱིན་རྒྱལ་ས་བདུད་ཚིས།

tuttaré zhé jinlap dütsi

TUTTARE, the nectar of blessings

༥
འཇིགས་བཅས་ཀྱང་བའི་ཆ་གདུང་བསལ་ནས།

འཇིགས་བཅས་ཀྱང་བའི་ཆ་གདུང་བསལ་ནས།

jik ché güpé tsa dung selné

Clearing away torments, anguish and fears

༥
པན་བདེའི་པརྩོ་རྒྱས་པར་མཇེད་པའི།

པན་བདེའི་པརྩོ་རྒྱས་པར་མཇེད་པའི།

pen dé pemo gyepar dzepé

Who expands the lotus of benefit and bliss

གདུང་བ་རྩྱུབ་མ་ཡུམ་ལ་འདུད་དོ།

dungwa kyopma yum la düdo

I bow down to the protectress from torments!

ཏུ་རེ་ཕྱིར་ཞབས་བྱས་པའི་མོད་ནས། །

turé khyö zhap dren pé mö né

TURE, at the moment of remembering you, venerable one,

གང་འདུལ་མཆན་དང་སྐྱ་ཡི་བཀོད་པས། །

gang dül tsen dang ku yi köpé

Taming beings with the display of form and name

བདག་ལྟའི་ཐོངས་བ་ཀྱན་ལས་སྤང་བའི།

dak té phongpa kün lé sungwé

Protecting all from the poverty of ‘seeing a self’

བྱགས་རྗེ་སྤྱར་མ་ཡུམ་ལ་འདུད་དོ། །

tukjé nyurma yum la düdo

I bow down to the compassionate, swift mother!

ཐཱ་ཨ་ཁ་
ཐཱ་ཨ་ཁ་

སྒྲ་ལྷ་ཕྱིན་ལས་རྫོགས་ལྷན་སྤྱིན་གྱིས། །

soha trinlé dzokden trin gyi

SVAHA, clouds of perfect activity

ཡིན་པ་
ཡིན་པ་

དགོ་ལེགས་རྗེར་བུའི་གྲུ་ཆར་འབེབས་བས། །

gélek norbū druchar bepé

Raining down jewels of virtuous excellence

ཡིན་པ་
ཡིན་པ་

ཁམས་གསུམ་འགྲོ་ཀྱན་དབྱགས་འབྱིན་རྩྭ་ལ་བའི། །

kham sum dro kün ukjin tsolwé

That shower relief on all beings of the three realms

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལྷ་ཡུམ་ལ་འདུད་དོ། །

yizhin khorlo yum la düdo

I bow down to the wish-fulfilling wheel mother!

མདོར་ན་སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བ་ཡོངས་ཀྱི། །

dor na sé ché gyelwa yong kyi

In brief, of perfect victors and spiritual heirs,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་བརྒྱས་འཕགས་མ་བྱོད་ལ། །

yeshé chik dü pakma khyö la

Embodiment of the primordial wisdom, to you, Noble Goddess,

ལྷོང་ནས་གྲུས་བས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nying né güpé solwa depso

I supplicate you with devotion from the heart!

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་རྗེས་སུ་བྱངས་ཤིག །

jangchup bar du jésu zungshik

Until enlightenment, hold us close!

५४८
५४९

དམ་ཚཱ་ས་བཞུག་པའི་འགལ་སྤྱོད་མི་མིང་། །

damchö drubpé gelkyen zhi zhing

Pacify all adverse conditions to accomplishing sacred Dharma!

हृ

མེ་བའོད་དབུ་འབྱོར་ཤིག་དང་བཙུ་བའི། །

tsé sō paljor rik dang tsewé

With life span, merit, splendour, knowledge, love and

६५३

མ་ཕྱེད་ཕྱེད་མ་ཕྱེད་ཕྱེད་མེད་པ་ལས། །

tünkyen malü phunsum tsokpé

abundant harmonious conditions,

རྟོན་གཉིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་ཁྱིམ་རྫོང་མ་ལོ།

dön nyi drubpar jingyi lopshik

Bless us to accomplish the two aims!

May this supplication to the supreme goddess, made by Jamyang Khyentse Wangpo, one-pointedly with heartfelt faith and devotion, be accomplished like that!

༄༅། །འཕགས་མ་རྫོལ་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལྷ་ལ་བྱག་འཆལ་བའི་ཆེགས་སྤྱ་བཅད་པ་དོན་ཀྱན་
བྱབ་པ་བིཐཱའི་ལྷན་བཟང་། །

The Excellent Bilva Tree of the Accomplishment of All Aims: Verses of Homage to
the Noble Lady Tārā Wish-Fulfilling Wheel

201

ག
མེ
ལྷ

གང་གི་བྱ་གས་རྗེ་རྒྱལ་བྱལ་རིན་ཆེན་གྲུས། །

gang gi tugjé düldral rinchen drü

The stainless jewel ship of your compassion

སྤྱི
དང་

སྤྱིད་དང་ཞི་བའི་ཆུ་གཏེར་ལས་བསྐྱལ་ནས། །

si dang zhiwé chuter lé dral né

Liberates beings from the ocean of existence and peace,

ཤུགས་
ལྷ

བྱང་ཆུབ་སྣང་པོའི་བྱང་དུ་དབྱུགས་འབྱིན་བའི། །

jangchub nyingpö drong du uk jinpé

Bringing them relief in the city of the heart of awakening—

འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལྔར་བྱག་འཆ་ལ་ལོ། ༡ །

pagma yizhin khorlor chagtsal lo

O Noble Lady, Wish-Fulfilling Wheel, to you I pay homage.

མེ་དྲུག་ཤི་བཤམ་པ་ལྟར་འཆོལ་ཤིང་མཆོད་པ་ལྟར། །

tsé dang yeshé ngal tso ter dzepé

Grants the easeful rest of longevity and wisdom—

འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ཡོར་བྱག་འཆ་ལ་ལོ། ༣ །

pagma yizhin khorlor chagtsal lo

O Noble Lady, Wish-Fulfilling Wheel, to you I pay homage.

བུ་ལྷ་
མཆོད་

གསུང་གསང་བེ་རྒྱུད་མང་གཅིག་བྲུ་ལས། །

sung sang baidur gyümang chigpu lé

From the single beryl lute of your secret speech,

ལྷ་
མཆོད་

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་བྱ་མཆོད་རྫོལ་མོ་ནི། །

yang kyi yenlak gyatsö rölmo ni

Music from the ocean of melodious sounds

ལྷ་
མཆོད་

ཆོས་ཕུང་བྱེ་བའི་གདངས་སུ་ཡོངས་གར་བ། །

chöpfung jewé dang su yong sharwa

Appears to all in a melody of a million gathered teachings—

འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལྔར་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ། ཅ །

pagma yizhin khorlor chagtsal lo

O Noble Lady, Wish-Fulfilling Wheel, to you I pay homage.

གང་ཐུགས་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས། །

gang tuk nyi su mepé yeshé ying

Your mind is the non-dual union of wisdom and basic space,

གཟུང་འཇིན་སྒྲོས་པའི་འབྲུག་ལྡང་བརྒྱལ་གྱུར་གྱང་། །

zungdzin tröpé juk dang tül gyur kyang

In which any stirring of the constructs of grasper and grasped has been
stilled,

རིག་དང་བརྟེ་བའི་གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་པ། །

rik dang tsewé ziji tayé pa

And yet the majesty of your knowledge and love is infinite—

འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལྔར་བྱག་འཆ་ལ་ལྟ། ༄།

pagma yizhin khorlor chagtsal lo

O Noble Lady, Wish-Fulfilling Wheel, to you I pay homage.

བླ་ཤེས་ལྷན་པ་མི་བཟུང་བའི།

བླ་ཤང་ནམ་པར་མིན་པ་མི་བཟུང་བའི།

dral dang nampar minpa mizepé

Sublime mother, in your mesmerizing display

ཡོན་ཏན་རྒྱལ་ཅུ་ཅ་བཞིའི་སྒྲིག་འཆང་བས།

ཡོན་ཏན་རྒྱལ་ཅུ་ཅ་བཞིའི་སྒྲིག་འཆང་བས།

yönten drugchu tsa zhi gek changwé

Of the sixty-four inexhaustible qualities of freedom and ripening,

འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལྷོར་བྱས་འཆལ་ལོ། ཡ།

འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལྷོར་བྱས་འཆལ་ལོ།

sé ché gyal kün tenpa trogpé yum

You unsteady even the victors and their heirs—

འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལྷོར་བྱས་འཆལ་ལོ། ཡ།

pagma yizhin khorlor chagtsal lo

O Noble Lady, Wish-Fulfilling Wheel, to you I pay homage.

རྒྱུན་གྱིས་རྟག་ཅིང་མཁའ་མཐར་བྱབ་བ་དང་། །

gyün gyi tak ching kha tar khyabpa dang

In a continuous stream, pervading all of space,

རྒྱུན་བྱབ་འདུ་མི་མཇེད་བའི་ཕྱིན་ལས་གྱིས། །

lhündrub du mi dzepé triné kyi

Your spontaneous and effortless activity,

གདུལ་བྱའི་རི་བ་རྫོང་མཇེད་དཔག་བསམ་དབང་། །

düljé rewa kong dzé pagsam wang

Like a wish-granting tree, answers the hopes of those to be tamed—

འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལྷོར་བྱག་འཆ་ལ་ལྟོ། །

pagma yizhin khorlor chagtsal lo

O Noble Lady, Wish-Fulfilling Wheel, to you I pay homage.

ཏྲོ་དུལ་མཇེད་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི།

མདོར་ན་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བ་བསམ་ཅད་ཀྱི།

dorna tob chu ngawa tamché kyi

In short, to fully accomplish the sworn resolve

ཐུགས་བརྗེད་དམ་བཅའ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་བྱིར།

ཐུགས་བརྗེད་དམ་བཅའ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་བྱིར།

tugkyé damcha yongsu dzogpé chir

Of all those who enjoy mastery over the ten powers,

འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལྔ་ལྷག་འཆ་ལ་ལོ། ༡

འགྲོ་འདུལ་མཇེད་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི།

dro dü! dzepa sam gyi mi khyabpé

You perform unimaginable deeds to tame living beings—

འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལྔ་ལྷག་འཆ་ལ་ལོ། ༡

pagma yizhin khorlor chagtsal lo

O Noble Lady, Wish-Fulfilling Wheel, to you I pay homage.

ཡུལ་གྱི་མཚན་ལྟར་ ཡུལ་གྱི་མཚན་ལྟར་ ཡུལ་གྱི་མཚན་ལྟར་	For the sake of Gyurme Namdak, one whose expansive vision is rich with insight, Jamyang Khyentse Wangpo composed an auspicious number of verses in homage and supplication to the Noble Lady, Moon of Compassion.	211
---	--	------------

		ཁྱེ་བརྒྱན་འཕགས་མ་ལ་བཞུགས་པ་འདོད་དོན་འགྲུབ་པའི་ཤིས་བརྗོད། Praise to the Noble Lady: Words of Auspiciousness to Accomplish One's Aims.		213
--	--	--	--	-------------------

བུ་མཆོད་པོ་མཆོད་པོ་

བྱེད་མཆན་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་།

khyö tsen tö pa tsam gyi kyang

By merely hearing your name,

འགྲོ་ལྔ་མས་འཁོར་མཆོ་ལས་སྒྲོལ་བའི།

འགྲོ་ལྔ་མས་འཁོར་མཆོ་ལས་སྒྲོལ་བའི།

dro nam khor tso lé dröl wé

Beings are freed from saṃsāra's ocean.

འཁོར་ལྔ་མས་འཁོར་ལྔ་མས་

ངོ་མཆར་ཁོ་ནར་ཡིད་ཆགས་པས།

ngo tsar kho nar yi chak pé

Enraptured by this wondrous miracle,

ཆེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་འདེབས་ན།

tsé chik gü pé söl deb na

I supplicate you with total devotion.

རབ་མཛེས་མཁྱེན་བཞེས་ཀྱི་རྒྱལ་ལྔ་པ་

rab dzé ma gé jé wé dül

Your gorgeous form is adorned with virtuous marks,

གཅིག་ཏུ་སྤྱངས་པའི་དགོ་མཆན་ཅན་།

chik tu pung pé gé tsen chen

Like millions of powdered emeralds piled up high.

མཛེས་སྤྱོད་བདག་གི་མིག་ལམ་དུ།

dzé ku dak gi mik lam du

May you display this splendid form before my eyes,

ཞི་འབྱུང་མ་ཉམས་བརྒྱས་རྟོལ་བར་མཛོད་།

zhi dzum nyam gyé röl par dzö

With a hundred peacefully smiling expressions.

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པ་ཡི།

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པ་ཡི།

jik ten jik ten dé pa yi

From the accomplishment of your secret vidyā mantra,

དངོས་གྲུབ་རིན་ཆེན་གྱ་མཚོ་འི་དབྱིག།

དངོས་གྲུབ་རིན་ཆེན་གྱ་མཚོ་འི་དབྱིག།

ngö drub rin chen gya tsö yik

An ocean of precious treasures,

སྐྱེ་བའི་གསང་སྒྲགས་སྐྱེ་བའི་ལས།

རིག་པའི་གསང་སྒྲགས་གྲུབ་པ་ལས།

rik pé sang ngak drub pa lé

Siddhis, both mundane and supramundane, well forth.

སྐྱེ་བའི་གསང་སྒྲགས་སྐྱེ་བའི་ལས།

sa sum pen dé jin gyur chik

Thus, may you grant benefit and bliss throughout the three planes.

Basic space is profound and sublime peace.

ལྷོགས་དང་ཆ་ལས་རྣམ་གྲོལ་བས།

wé It is free of directions and parts.

ཕྱིན་ཕྱིས་བརྒྱབས་པའི་སྐད་ཅིག་ལ།

When bestowing your blessings, at that very moment,

གཞུང་འཛིན་དབྱ་མར་ཁིམ་མཆད་གསོལ།

Make duality dissolve into the central channel!

བྱེད་པར་སྙིགས་ལས་ཆེར་སྙིགས་པའི།
མཉམ་པ་ལྷན་སྐྱེས་པའི།

བྱེད་པར་སྙིགས་ལས་ཆེར་སྙིགས་པའི།
khyé par nyik lé cher nyik pé

Most especially, for all of us living in dread of the decline

དུས་ཀྱི་བྱེད་པས་རབ་སྐྱེས་ནམས་།

དུས་ཀྱི་བྱེད་པས་རབ་སྐྱེས་ནམས་།
dü kyi gü pé rab trak nam

Of these dark and degenerate times,

ཁྱོད་ལས་སྐྱབས་གཞན་སེམས་པ་བྲལ་།

ཉིན་མཚན་མེད་པར་བྱལ་བའི་ཡུམ་།
nyin tsen mé par gyal wé yum

Mother of All Victors, day and night I turn to you.

བྱོད་ལས་སྐྱབས་གཞན་སེམས་པ་བྲལ་།
khyö lé kyab zhen sem pa dral

I know no other protection than you.

So, extend your hand of compassion,

འཁྲིགས་པ་མཐའ་དག་བསལ་བ་དང་།

Dispel all my fears,

གྲུན་དགའི་གནས་སྤྱོད་ཅུགས་དཔྱད་བའི།

And grant me the bountiful fortune

ཕྱེད་ཀྱི་བཟུང་པའི་ཕྱི་ལོ་ལྷོ་ལོ་ལོ།

Of finding relief in a perfect realm.

༥
མཆ
མཆ

ལྷ་ལ་གནས་སྐབས་ལྷེ་བཞི་ཡི།

lar la né kab dé zhi yi

In the meantime, I beseech you, make the qualities of the four perfections¹

ལྷ

ཡོན་ཏན་མེ་རྟག་མཛེས་འབར་བར།

yön ten mé tok dzé bar war

Blossom with blazing beauty,

ལྷ
མཆ
མཆ

མཐར་ཐུག་སྤུ་གསུམ་མི་ཕྱེད་བཞི།

tar tuk ku sum mi ché pé

And laden with such abundance,

བྱང་འབྱུག་སྟེ་མ་དུད་མཇེད་གསལ།

zung juk nyé ma dü dzé söl

The indivisible three kāyas are ultimately unified.

In short, from now until awakening,

འཕགས་མ་དཔེ་པའི་ལྷན་ཁྲ་དང་།

May I remain forever

ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་འགྲོགས་པ་ལས།

Under Noble Tārā's joyful gaze,

འཁོད་དཔལ་ལྷོ་མེ་མོ་ཁྱེད་ལ་ལྷོ་མེ་མོ་ལ།

And thus may the beautiful picture of all desired aims be perfected.

		༄༅། །ཀུན་མཁྱེན་བྱབ་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ་དང་སྤང་ལྟ་ཡི་བདེན་ཆེན། The Sage's Powerful Words of Truth, A Prayer for the Spread of the Omniscient Buddha's Teachings		225
--	--	--	--	-----

५४८
५४९

ཡེ་མ་དང་སངས་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་ལོ་མ་དང་ཐམས་ཅད་ལ་
བྱུང་འཆལ་ལོ། །

Homage to the guru and all the buddhas and bodhisattvas!

॥

བཀའ་བཅང་སངས་ཀྱིས་སྟོང་ལས་བྱད་པར་དུ། །
kalzang sangye tong lé khyepardu

Among the thousand buddhas of this fortunate age,

६५३

ཁོ་མཆར་ལྷ་ཏམ་ལྷ་ར་ལྷ་ར་འཕགས་ཤིང་། །

ngotsar u dum wa ra tar pak shing

You are the most wondrous and majestic, as rare as an udumbara flower,

ཚྱོད་པ་དེ་དུས་འདིར་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་བརྒྱང་བ། །
tsöpé dü dir zhingkhām yong zungwa

You who care for our world during this age of conflict,

ཐུབ་མཆོག་དོན་ཀུན་ཐུབ་ལ་བུག་འཆ་ལ་ལོ། །

tub chok dōn kūn drub la chaktsal lo

Mighty sage, Siddhārtha, to you I pay homage!

ཐུགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་དང་། །

chok chü sangye changsem nyenrang dang

All you buddhas, bodhisattvas, śrāvakas and pratyekabuddhas in all directions,

འཇམ་དབྱངས་ལྷན་གཟིགས་བུག་ན་རྗེ་རྗེ་འདིན། །

jamyang chenzik chak na dorjé dzin

Great bodhisattvas, Mañjuśrī, Avalokiteśvara,

བྱམས་པ་ལ་སོགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། །

jampa lasok changchub sempa dang

Vajrapāṇi, Maitreya and the rest,

བཅུ་ལྔ་
མཆོག་

གནས་བརྟན་བཅུ་རྩ་ག་གཏད་རབས་ཆེན་པོ་བདུན། །

neten chudruk té rab chenpo dün

Together with the sixteen śthaviras and seven great patriarchs,¹

འཇམ་
མཐོན་
པ་

འཇམ་མཐོན་ཐུན་མཆོག་མད་བྱང་སྟོབ་དཔོན་ཆེ། །

dzamling gyen chok mejung lobjön ché

Six ornaments² and two supreme ones³ of this world, the two marvellous
ācāryas,⁴

འཇམ་
མཐོན་
པ་

རྣམ་འབྱོར་དབང་ལྷན་བརྟན་ཅུ་ཙུ་བཞི་སྟགས། །

naljor wangchuk gyechu tsa zhi sok

Eighty-four mahāsiddhas, and the rest,

བྱད་པར་བཀའ་དྲིན་མཉམ་ཅིང་པལ་འབྱུང་། །

khyepar kadrin nyammé pema jung

And especially, the Lotus-born Guru, whose kindness is beyond compare,

ཞི་འཆོ་བྱི་སྤྱང་བེ་རོ་ཡ་ཉི་ཤ། །

zhitso trisong vairo atisha

Śāntarakṣita, Tri Songdetsen, Vairotsana and Atiśa,

གོང་མ་རྣམ་ལྷ་མར་མི་དྲགས་པོ་རྗེ། །

gongma nam nga mar mi dakpo jé

Five Sakya Patriarchs, 5 Marpa, Milarepa and Gampopa,

འཇམ་དབྱངས་སྒྲ་མ་ལ་སོགས་སྐྱ་བོ་ད་བྱི། །

jamyang lama lasok gya bö kyi

Lama Tsongkhapa, Mañjughoṣa in person, and all the rest,

མཁས་དང་བྱུང་བའི་རིག་འཛིན་ཆོགས་རྣམས་དང་། །

khé dang drubpé rigdzin tsok nam dang

All you great learned and accomplished vidyādhara of India and Tibet,

੫੪
ਦੁ
ਮੰਗ

ཡི་དམ་ནི་ཁྲོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་རྒྱུད་སྟགས། །

yidam zhitro khandro chökyong sok

And all you peaceful and wrathful yidam deities, ḍākinīs and dhar-
mapālas—

၆၇

ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེད་པོ་ཐུགས་རྒྱས་དགོངས།

tukdam né né kul lo tukjé gong

ᠪᠠᠭᠤᠨ

We invoke you! Turn your wisdom minds towards us, and look upon us
with compassion!

ཐུབ་བརྟན་འདུལ་བ་མདོ་ལྟ་མདོན་པ་དང་། །

tubten dulwa dodé ngönpa dang

All the teachings of the Buddha—Vinaya, Sūtra, Abhidharma,

གཏུག་ཏུ་གཏུག་ཏུ་མཆོག་དེ་རྒྱལ་བ་བཞུགས།

sang ngak gyüdé chenpo nampa zhi

The four classes of tantra within the Secret Mantra,

གངས་རྒྱལ་གྱི་བུ་ཆུང་གི་ཆོས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་། །

gangjong shé gyü ka chen chupo dang

The teachings of the ten great pillars of the study lineage⁶ in the Land of
Snows,

ཡུལ་བུ་ཆུང་གི་ཆོས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་། །

drubgyü shingta ché gyé lasokpa

And the eight great chariots of the practice lineage,⁷

ཡུལ་བུ་ཆུང་གི་ཆོས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་། །

tubten do dang ngak kyi tsul tadak

All the sūtra and mantra traditions of the Buddha's teachings—

ཡིན་ཏེ་ཉམས་པར་གྱུར་པ་འདི་ལ་གཞིགས། །

shintu nyampar gyurpa di la zik

Look now and see the extent to which they have all declined!

ངེས་འབྱུང་ཚུལ་བྱིམས་དུར་མྱིག་རྒྱལ་མཆན་ཐོགས། །

ngejung tsultrim ngurmik gyaltsen tok

The saffron-robed saṅgha, upholders of the victory banner of discipline
and renunciation,

གཞན་པན་ཟླ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་དང་། །

zhenpen zolmé changchub sempa dang

Bodhisattvas who, without pretense or deception, genuinely seek to bene-
fit others,

དམ་ཆེག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་རིག་ལྡན་འཆང་། །

damtsik den zhing kyedzok rik ngak chang

And holders of awareness mantras who maintain the commitments, and
practise generation and completion—

མཆན་ཉིད་ལྡན་བ་དེ་མོའི་མར་མེ་ལྟར། །

tsennyi denpa rimö marmé tar

Look how these practitioners have been reduced to pale imitations of the
real thing, like a mere drawing of a butter lamp!

གྱུར་བ་འདི་ལ་ཡེ་ཤེས་ཟུན་ལྡན་རྣམས། །

gyurpa di la yeshe chenden nam

Look upon us now with your eyes of wisdom, and care for us in your compassion, we pray!

ངེས་བར་དགོངས་ལ་བྱགས་རྗེས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ngepar gong la tukjé kyab tu sol

Beings of this evil age with its five degenerations,

དུས་ངན་སྟིགས་མ་ལྔ་བདོའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dü ngen nyikma nga dö semchen nam

Are caught in the bonds of turbulent and destructive emotions, their cravings and desires.

ཉོན་མངས་སྟོབས་བྲག་འདོད་སྟེད་འཆིང་བས་བཅིངས། །

nyönmong tob drak dö sé chingwé ching

The followers of the teachings fight amongst themselves,

བློ་ལ་
ཐུག་པ་

བསྟན་ལ་བྱུགས་རྣམས་ཕྱག་དོག་རྒྱང་དམར་གྱིས། །

ten la zhuk nam trakdok lungmar gyi

Spurred on by the fierce winds of jealousy,

བློ་
ལ་

བསྟན་པ་ནང་དབྱགས་ལྟ་བུའི་སྟེགས་མ་རྒྱས། །

tenpa nang truk tawé nyikma gyé

And degenerate views are widespread.

འདྲ་
ལ་

རྩོད་པ་ཅན་དུ་བྱུང་བས་བསྟན་སེལ་གྱི། །

tsöpachen du gyurpé ten sel gyi

Through these defilements, brought about by conflicts within the tradition,

བྱིབ་གྱིས་ཆོས་རྒྱུང་དཀར་ཕྱོགས་སྤང་མ་གཤེལ། །

drib kyi chökyong karchok sungma yel

The Dharma protectors, guardians of all that is positive, have turned away
from us,

དུས་ངན་སྐྱོ་བས་བྱམ་པ་ཅི་ལ་མངའ། །

dü ngen kyowé zhumpa chi la nga

Why would you be discouraged by the sadness of these evil times?

སྐྱོ་བས་བརྩའི་དབང་རྒྱལ་དབང་བརྩ་མངའ་བས་ན། །

tob chü wangchuk wang chu ngawé na

Since you are masters of the ten strengths and possessors of the ten powers,

བསྟན་པ་ཉམས་པ་འདི་དག་སོར་ཆུད་ཅིང་། །

tenpa nyampa didak sorchü ching

You must surely heal and restore the teachings.

མཁས་བརྩན་གྲུབ་ཐོབ་ཆ་ད་མར་གྱུར་པ་ནི། །

khé tsün drubtob tsemar gyurpa ni

Send us genuine teachers who are learned, disciplined and accomplished,

མང་པོར་སྐྱེལ་ནས་བསྐྱན་པ་གསོ་བར་མཛོད། །

mangpor trul né tenpa sowar dzö

To breathe fresh life into the Buddhadharma!

འཕགས་བོད་གཉིས་སུ་རྫོགས་ལྷན་བྱི་མ་ཡི། །

pak bö nyi su dzokden chima yi

In both India and Tibet, may the precious lamps of joyful celebration,

དགའ་སྟོན་རིན་ཆེན་སྟོན་མེ་ཟུར་བ་དང་། །

gatön rinchen drönmé barwa dang

Be set ablaze, to usher in another golden age,

བྱེལ་བསྐྱན་རིས་མེད་པད་ཆལ་དར་ལ་བབ། །

gyalten rimé petsal dar la bab

And may the non-sectarian, lotus-like teachings of the Buddha, flourish
and blossom.

དེ་ལ་འཁུ་བའི་ཚོགས་ཀྱི་སེམས་བརྒྱུར་ཞིང་། །

dé la khuwé tsok kyi sem gyur zhing

May the minds of those who harbour ill-will towards the teachings be
changed,

ཀུན་ཀྱང་བསྟན་ལ་འདུན་དང་དགེ་བཅུར་སྦྱོང་། །

kün kyang ten la dün dang gé chur chö

And filled with inspiration to practise the ten virtuous actions.

བསྟན་འཛིན་དགེ་འདུན་གྲེ་ཡིས་འཇམ་སྒྲིང་བྱེད་། །

tendzin gendün dé yi dzamling khyab

May the saṅgha, the holders of the teachings, fill this world of ours,

བཤད་དང་སྦྱབ་པ་དར་ཞིང་བྱས་པར་ཤོག །

shé dang drubpa dar zhing gyepar shok

And study and practice increase and spread.

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་མཆོད་བའི་སྒྲིན་ཆོག་ས་རྒྱས། །

tsuklakang nam chö pé trin tsok gyé

May vast clouds of offerings fill all monasteries and temples,

དམ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་ཆེན་རབ་དྲུ་རྒྱུགས། །

dampé chö kyi nga chen rabtu drok

And the great drum of the Dharma resound far and wide,

ཕྱ་ཉྟེགས་སྒྲང་པོའི་སྒྲང་བ་འགོམས་བྱེད་ཅིང་། །

mutek langpö lepa gem jé ching

Annihilating the deluded arguments of the tīrthikas,

བྱབ་བརྟན་བྱེགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བྱུར་ཅིག །

tubten chok lé nampar gyal gyur chik

And sounding the victory of the Buddhadharma in all directions.

བཏུན་ལྟེན་སྐྱེས་རྒྱལ་མཁས་འབས་པ་དང་བཏུན་པ་དང་། །

tendzin kyé nam zhabpé tenpa dang

May the lives of all the holders of the teachings be secure,

། བཏུན་པའི་སྐྱིན་བདག་ཆེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ། །

tenpé jindak tsé dang sönám pel

And may the lives and merits of benefactors increase,

། བཏུན་ལ་གནོད་རྒྱལ་མིང་གི་ལྷག་མར་གྱུར། །

ten la nö nam ming gi lhakmar gyur

May even the names of those who would harm the teachings disappear,

tenpé gyaltsen chok chur dreng gyur chik

And may the victory banner of the teachings be raised in all directions!

५४८
५४९
५५०
५५१
५५२
५५३

ཅེས་པའང་ཚོས་བྱི་ཤྲོ་བྱས་པས་འཕགས་ཡུལ་རྒྱ་རྒྱ་གང་ན་བྱི་བྱང་རྩལ་ཤིང་བྱང་དུ་གང་བྱན་གར་མར་བྱིས་པ་འདི་བཞིན་འབྱལ་བར་བྱིན་བྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། མཐ་དྲ་མཆ་ཡོ། །

Chökyi Lodrö wrote down whatever came to mind at the foot of the bodhi tree in Vajrāsana (Bodhgayā) in the noble land of India. May these words be blessed so that they all come true. Sarvadā maṅgalaṃ!

ཇ
མཆོད་ཀྱི་
མཆོད་

ཇ་མཆོད།

ja chö

Tea offering prayers

ཇ
ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཚོད་བན་གྱིས། །

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཚོད་བན་གྱིས། །

lha dang lhamin chöpen gyi

Devas and asuras, with their crowned heads,

ཇ
ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཚོད་བན་གྱིས། །

ཞབས་ཀྱི་བརྩོ་ལ་བརྟུང་དེ། །

zhab kyi pemo la tũ dé

Bow to your lotus feet.

ཕོངས་བ་ཀྱན་ལས་རྩྭ་ལ་མཇུག་མ། །

pongpa kün lé dröl dzé ma

You liberate from every form of destitution.

ལྷོ་ལ་མ་ཡུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ། །

drölma yum la chöpa bül

To you, Mother Tārā, I make this offering.

༥ བདག་གིས་ཆེ་རབས་ཕྱོག་ནས་བརྟུབ་བའི་ལྷ། །

dak gi tserab ngön né drubpé lha

O goddess! Life after life, I have devoted my practice to you.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱི་ཕྱིན་ལས་མ། །

dü sum sangyé kün gyi trinlé ma

You are the enlightened activity of all buddhas, past, present, and future;

ལྗང་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྤྱར་ཞི་དབའ། །

ngo jang zhal chik chak nyi nyur zhi pa

Turquoise colored, with one face and two hands, you are swift, serene, and courageous;

ཡུམ་གྱུར་ཡུཕྲལ་བསྐྱམས་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ། །

yum gyur utpal nam la chöpa bül

Mother of the buddhas, holder of the utpala flower, to you I make this offering.

ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྗན་ཉིང་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

zhalzé ro gya den zhing yi trokpa

This exquisite food, with a hundred flavors, so perfectly prepared,

ལེགས་སྦྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །

lekjar di ni gyalwa sé ché la

I offer with devotion to the victors and their heirs.

དད་པས་ཕུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀྱན། །
depé pülwé drowa didak kün

By the merit of this offering, may all beings

jorden tingdzin zé la chöpar shok

Come to enjoy the nourishing food of samādhi.

ད
ཀླ
མཆོ

གངས་རྒྱུངས་རིས་མེད་བསྟན་པ་རྒྱ་མཆོའི་བདག །

gang jong rimé tenpa gyatsö dak

Lord of the ocean of the non-sectarian teachings of the Land of Snows,

ད
ཀླ
མ

རྩ་མཆར་བཀའ་བབས་བདུན་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྟུར། །

ngotsar kababdün gyi khorlo gyur

Wondrous one who turned the wheel of the seven transmissions,

འ
ཀླ
མ

འཇམ་དབལ་དབྱངས་དངོས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་པོ་ཡི། །

jampal yang ngö khyentsé wangpo yi

Khyentse Wangpo, Manjushri in person—

རིང་ལུགས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་བྱ་གིས་ཤིག། །

ringluk tenpa dargyé trashi shok

May your tradition and teachings spread and flourish—may there be auspiciousness!

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དཀོས་ཚོས་བྱི་མྱ་ཕྱོས་བྱི། །

jampal yang ngö chökyi lodrö kyi

Chökyi Lodrö, Manjushri in person—

བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ལོག །

tenpa dar zhing gyépé trashi shok

May your teachings spread and increase—may there be auspiciousness!

[illegible]

རིགས་པ་རྒྱ་ཆེར་སྒྲུབ་བས་བདེ་ལེགས་སུ་བྱའོ།

Thus, aspirations and auspicious verses such as these, connected with the occasion, should be widely extended as appropriate, for well-being.

མཁྱེན་བཟེ་དབང་པོའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་འབྱུང་གར། །

khyentsé wangpö yeshé gyutrül gar

Magical dance of the wisdom of Khyentse Wangpo,

ཆོས་ཀྱི་རྫོགས་གསང་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱ། །

chökyi lodrö sang sum trülpé ku

Chökyi Lodrö, emanation body of the three secrets,

འཇམ་དབྱངས་བྱབ་བརྟན་ཆོས་ཀྱི་བྱ་མཆོ་ཡི།

jamyang tupten chökyi gyatso yi

Jamyang Thupten Chökyi Gyatso—

འབས་བད་བརྟན་ཅིང་འཕྱིན་ལས་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

zhabpé tenching trinlé gyegyur chik

May your lotus feet remain firm and your activity increase!

ཅིས་མཁན་ཆེན་ཀྱན་དགའ་དབང་ལྷག་གིས་སོ།།

Composed by Khenchen Kunga Wangchuk.

ཎྟ བདག་ནི་སྟེ་བ་བམས་ཅད་དུ།

dak ni kyewa tamché du

In all my lifetimes,

བསྟན་པ་འི་བྱུང་ཆེན་བྱུང་བར་ཤོག།།

tenpé khurchen khurwar shok

May I carry the great burden of the teachings.

ཁུར་ཆེན་ཁུར་བར་མ་རྒྱས་ཀྱང་།
ཁུར་ཆེན་ཁུར་བར་མ་རྒྱས་ཀྱང་།

ཁུར་ཆེན་ཁུར་བར་མ་རྒྱས་ཀྱང་།

khurchen khurwar ma nü kyang

Even if I am unable to carry that great burden,

བུ་མ་རྒྱས་ཀྱི་དོགས་པ་ཡི།
བུ་མ་རྒྱས་ཀྱི་དོགས་པ་ཡི།

བུ་མ་རྒྱས་ཀྱི་དོགས་པ་ཡི།

tenpa nyam kyi dokpa yi

The worry that the teachings may decline—

སེམས་བྱལ་ཙམ་ཡང་འབྱུང་བར་ཤིག།
སེམས་བྱལ་ཙམ་ཡང་འབྱུང་བར་ཤིག།

སེམས་བྱལ་ཙམ་ཡང་འབྱུང་བར་ཤིག།

sem trel tsam yang jungwar shok

May at least a little of it weigh on my mind.

ཀུན་མཁྱེན་དོལ་པོའི་གསུང་རྣམས་ཀྱི།
ཀུན་མཁྱེན་དོལ་པོའི་གསུང་རྣམས་ཀྱི།

künkhyen dolpö sung ngo

The words of the omniscient Dolpopa.

